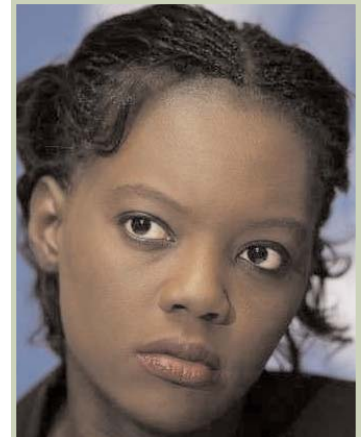


TOUJOUR PAS DE LÈI...

La secretairis d’Estat cargado dis Esport, Dono Rama Yade, nous es vengudo dire l’interrogacioun d’ou Gouvèr...

Pajo 2



Prouvènc̣o aro

Mars 2010

n° 253

2,10 €

Tour d’Éuopo di lengo

Es li bretoun qu'an agu l'idèio d'ales-ti aquéu proujèt tras l'Unioun Éuou-penco. Anaran à biciéucleto vèire lis ami dis àutri minourita linguistico d'Éuopo. Un viage linguisti que tapara 19.000 km e que rescountrara dins li 60 minourita ! Partiran lou 2 d'abriéu de 2010.

Li persounalita bretouno di mitan culturau e espourtiéu soustènon bèn entendu aquéu proujèt tant espourtiéu que culturau e li championn bretoun saran de la partido. N'i'aura 7 (!) que lou mai couneigu belèu sara Bernat Hinault. Lis istitucioun regiounalo e despartamentalo, lis escolo bilengo e l'Istitut Culturau de Bretagno coume l'Ofice de la Lengo bretouno ajударan.

L'idèio es de presenta la culturo e la lengo bretouno à touto l'Éuopo e d'adurre un message de respèt de la diversita linguistico. De mai, lou rescontre e l'escàmbi ajударan à la descuberto de l'Autre, d'un biais pedagougi e sara pièi impourta dins li classo bilengo.

Sara tambèn un biais de faire oubra ensèn de Bretoun de tóuti li mitan: assouciacioun, couleitiveta, espourtiéu, entre-presu, etc, e de faire prene counsciènci i Bretoun de l'impourtant de sa lengo.

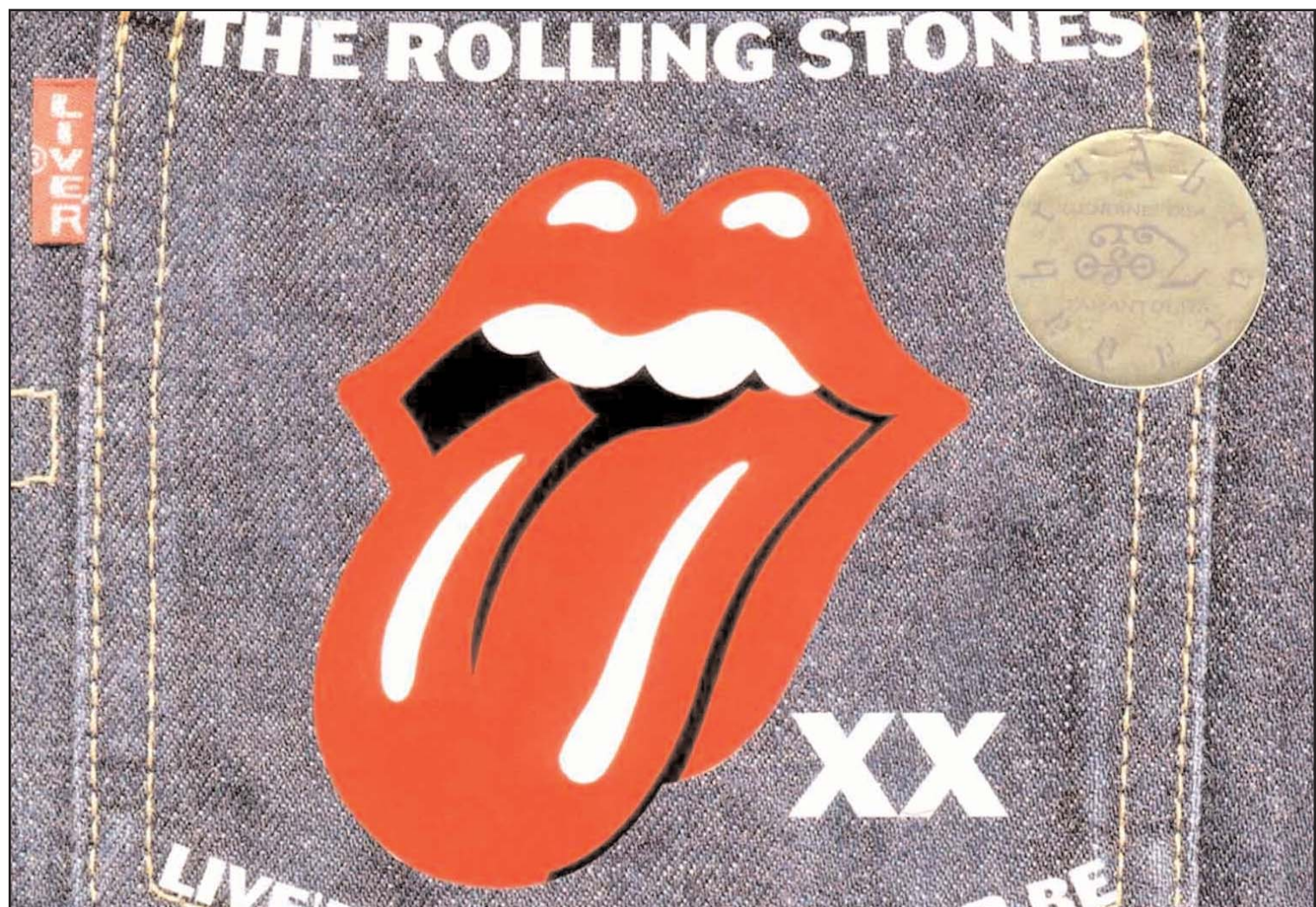
E coume, avans l'arribado à Roscoff, faran estapo à Brussello pèr prene lengo emé lou coumissàri éuoupen carga d'ou plurilinguisme, ié baiaran un compte-rendu de soun viage.

Mai pèr tout acò bèu, fau counèisse lis àutri minourita e agué de countat de pertout. Un gros travail. Sabèn que passaran à Marsiho en venènt de Corso e avans de parti vers la Catalougno. Vous n'en diren mai quand saupren li dato.

Peireto Berengier

Entre-signé : Emmanuel Le Merlus
(pourtable : (+33) 6 7735 1597)
Association
« Unis dans la Diversité Linguistique »

Ok pèr la lengo



La lengo d’Ok

Pèr afiermacioun, li jouèni Prouvençau dison plus o, mai ok.

Pajo 2

Reinat Cassin

L’aparaire di Dre de l’Ome, Pres Nobel de la Pas, un nissart de la bono.

Pajo 7

Gui Teissier

Un ome poultic estaca i tradicioun e à la culturo prouvençalo dins Marsiho.

Pajo 12

Repepiage

La repepiarié coumencè lou proumié de febré 2010: s’es mai afourti à l’Assemblado Naciounalo que la proumoucioun de la francoufounio e de la lengo francesu soun uno priourita pèr la França.

Adounc lou 2 de febré, quouro Dono Marivouno Blondin venguè emé soun proujèt de lèi toucant li lengo regiounalo, pensas un pau ! Zóu de ramenta que lou candidat Micoulau Sarkozy, en 2007, s’engajavo pèr la preservacioun e la proumoucioun de la diversita cultura-lo e linguistico de la França, emé soun idèio “*qu’un texte de loi posant leur reconnaissance juridique et retenant des propositions concrètes est la solution la plus efficace*.” Un engajamen que fuguè renouvèla lou 7 de mars 2008 pèr Dono Albanel, menistro de la Culturo... Zóu de pausa la questioun: Lou Gouvèr o pulèu lou Presidènt de la Republico vai teni si proumessu ?

La delegado, mandado pèr respondre fuguè Dono Rama Yade, secretairis d’Estat cargado dis Esport, vai-t’en saupre perqué ?

La galanto secretairis counèissié la responso de pèr cor: Lou gouvèr s’interrogo sus la pertinènci d’uno intervencioun legislativo suple-mentàri, tant que tóuti li poussibleta eisistantsaran pas estado esplourado nimai aplicado. Reflechissèn en aqueste moumen, dins un esperit de councertacioun intermenisterialo e en assouciacioun emé li couleitiveta loucalo, lis óufice public di lengo regiounalo e lis atour pertouca, au biais lou mai just de respondre à l’eisigènci de proumoucioun d’aquéu patrimòni.

L’interrogacioun risco mai d’èstre longo...

“Coume l’oucitan, lou prouvençau dèu èstre uno lengo à part entiero”

Lou 26 de janvié l'Ivan Lachaud, deputa dóu Gard, t'a aganta lou Frederi Mitterrand, menistre de la Culturo e de la Comunicacioun, au sujèt de la recouneissènço dóu prouvençau coume lengo regiounalo à part entiero.

Dins l'encastre di questioun ouralo sènso debat à l'Assemblado Naciounalo, - es pas uno galejado acò eisisto en demoucracio parlamentàri de la Republico franceso, es uno meno de discutido de parlo-soulet, degun vous escouto, acò fai forço bèn, rèn que pèr lou di de parla, se dis barja coume un enclume, pico que picaras, lou menistre es pas aqui e se n'en garço de ta barjacasso. Vai, acò n'en fai d'escupagno mandado en l'èr, mai tant que rìscan pas rèn de l'espouscado fasèn lis ase davans la questioun ouralo sènso debat à l'Assemblado Naciounalo, uno muraio di lamentacioun, en prouvençau : uno muraio borgno - revenèn à noste item, lou brave deputa dóu Gard a tira l'atencioun dóu menistre de la Culturo, qu'èro pas bèn aqui, sus la necessita pèr l'Estat de recouneïsse, proumòure e desvouloupa li lengo regiounalo dins noste païs. Après la recouneissènço dins la Coustitucioun di lengo regiounalo en 2008, la listo nouminativo di lengo regiounalo óficialamen recouneigudo dins la Coustitucioun sara publicado aquesto annado. Se d'ùni d'entre éli, coume lou bretoun, lou corse, lou basque, lou catalan, l'óucitan, lou picard, soun pau vo proun assegurado d'èstre óficialisado, es pas paréi pèr lou prouvençau, alor que la lengo prouvençalo es parlado pèr 500.000 persouno e coumpresso pèr 1.500.000 persouno.

Lou deputa dóu Gard a souligna l'impourtanço dóu prouvençau, que pousseis sa gramatico, si diciounàri reatualisa despièi lou siècle XVIIIen e qu'es la souleto lengo regiounalo d'èstre estado ounourado d'un prèmi Nobel - ounourant Frederi Mistral en 1904 - e, de nòstri jour encaro, de vertadié cap-d'obro literàri sorton chasco annado.

Es adounc nourmau, a ramenta Ivan Lachaud, que la lengo prouvençalo siguèsse reconeigudo à part entiero, e noun coume un « *souto-dialèite òucitan* ».

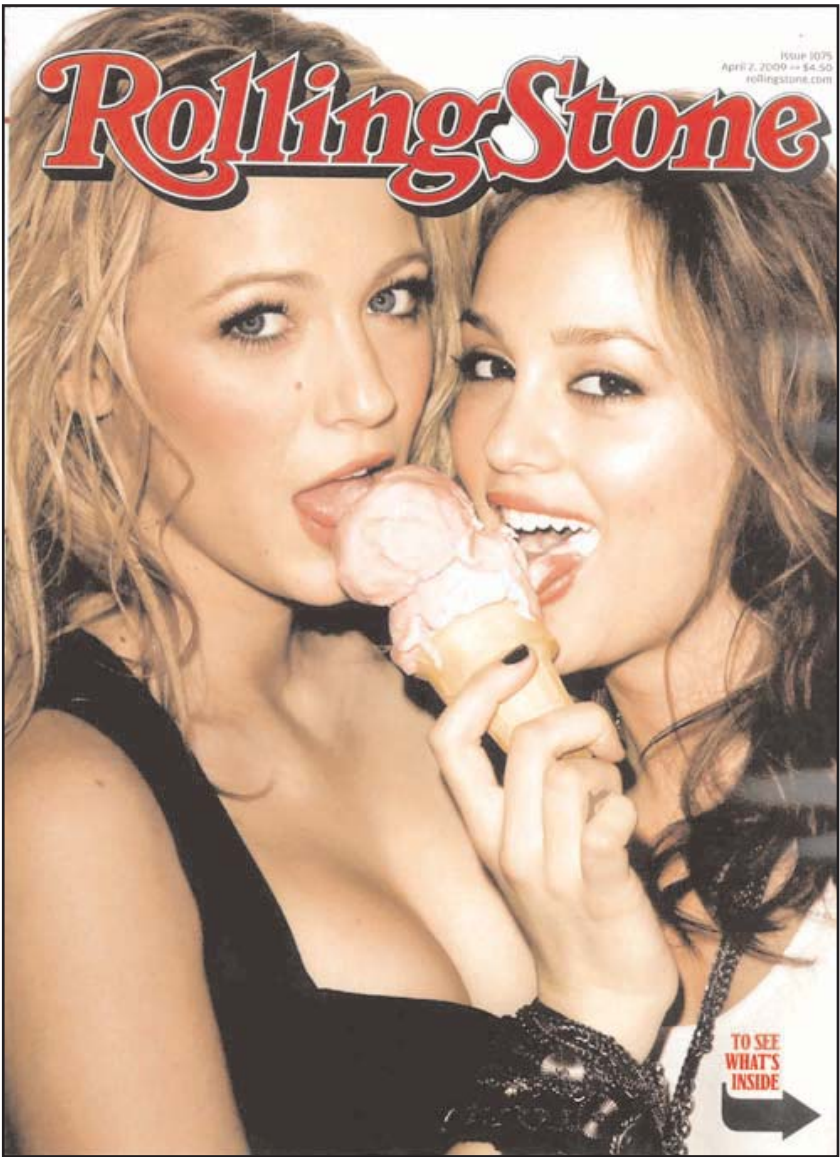
La responso de l'autisme tombè pamens, lou menistre de la Culturo i'anè de rapela que lou prouvençau es counsidera despièi la lèi Deixonne de 1951 coume *une variété d'une langue commune - l'occitan, ou langue d'oc - qui se réalise sous différentes formes ou dialectes selon les régions*. Ces différents parlers figurent dans la « Liste des langues de France » diffusée par le ministère de la Culture et de la Communication. Chacun d'eux possède ses spécificités, qui cependant ne vont pas jusqu'à remettre en cause l'unité de cette langue occitane. Chaque variété en est donc la forme pleine et entière, et non pas un quelconque "sous-dialecte". Il n'est pas question pour lui de parler d'occitan à la place d'autres langues, mais, comme

on le fait pour le français ou encore l'arabe, de désigner sous une appellation commune des usages différents, mais cependant assez voisins pour former unité dans leur diversité.

Ivan Lachaud a tengu de faire valé que l'òucitan presènto uno granda variableta, emé pas mens de sièis dialèite, demié aquéli lou prouvençau, l'auvergnat o lou gascon, tóuti lengo diferènto e autounoumo, e qu'à parti dóu siècle XIIIen e jusco la debuto dóu siècle XXen, s'emplegavo souvènti-fes lou terme de “prouvençau” pèr designa l’“òucitan”.

Lou deputa dóu Gard a redi soun
engajamen de countinua d'intervenir
pèr óuteni la reconneissènço dóu
prouvençau. Uno lengo es uno cultu-
ro, un biais de pensa e de viéure.
Defèndre li lengo regiounalo es des-
vouloupa nosto richesso culturalo.
Aquel eiretage qu'avèn reçaupu, lou
devèn trasmetre à noste tour.
Nosto lengo meno brut dins l'emici-
cle de l'Assemblado Nacionalo.
Nòstis elegit que se mandon dins lou
round pèr acò soun meritous.
Tant soulamen an pas bèn coumprés

Tant solumen an pas bèn coumprés



— Dos lengo pèr pas parla —

que se n'en garçan de coume ié fau
dire à noste parla, sian nascu em' u
patoues en bouco, apelacioun coun-
tourroulado dóu Poudé jacoubin. La
reneissênço mistralenco aubourè tant
aut lou lengage prouvençau que sem-
blavo reserva rên qu'i felibre saberu.
Sarié esta vergougous de dire que
parlavian prouvençau, quand barja-

cavian rên que lou patoues dóu vilage. À la fin à la forço de tirassa sus li banc dis escolo, avên fini pèr descurbi lis obro de Frederi Mistral e sa leiturò a z'auto voues sufuguè pèr coumprene que parlavian la memo lengo. Lou patoues èro bèn ço que li grand bourgeois de la literaturo prouvençalo sounavon lou prouvençau vo la lengo

prouvençalo qu'èro un soute-dialèite
de la lengo d'oc afourtiissié lou
Mètre. D'aquí entre aquí, prenian un
pau de fierta de dire que parlavian
prouvençau coume lou bèu mounde.
Tant soulamen, se Frederi Mistral
avié aussa nosto patoues au rèng de
lengo, èro sènso coumta que se capi-
tarié d'àutri sabentas encaro mai
tiuous qu'anavon chaupina tout acò,
pèr mai mounta sus lis espigoun de la
lenguistico scientifico. Aquélis inte-
leitaua dóu gros grum sacralisèron
noste patoues en te lou batejant de
lengo òcitanico nourmalisado, uno
denominacioun, lou fau dire, qu'a
capita e s'es impausado dins lis uni-
versita dóu mounde entié.

Adounc, aro, sian d'escambarloun
pèr saupre dequé parlan...

Es lou sintomo dóu veloucipède,
d'ùni i'an di lou cicle, d'autre lou
bicycle, pièi la biciéucletto, la bicycle-
to, e aro n'en soun à dire lou velò vo
lou veteté, mai empacho pas de peda-
la pèr avança.

Es tout parïé, avèn besoun de parla
pèr faire avans e trasmetre noste len-
gaje i jouine. Lou lengage de l'a-
mour meirena se trufo dis estampi-
ho farlambicado.

Quand parlan de bouco es ausible
que parlan la memo lengo. Aro fau
plus cerca de pountiho, chascun ié
pòu dire coume vòu, e s'entendrèn
bèn... pèr mena la batèsto vertadiero
qu'es de countunia riboun-ribagno,
de parla la lengo.

Bernat Giély

Nouvèu cop de lengo

*Adounc d'aro-en-lai, estènt que li
jouine dóu mounde entié dison tou-
jour ok pèr dire d'o, sarié tèms de
rebateja nosto vièio e rebello lengo
d'ok, en grafio mouderno, lengo
d'ouquet, que se pòu bèn miés prou-
nouncia emé lou chouquet.*

SMS



Uno envencioun marsiheso : l'Idravioun

Es un marsihés, Enri Fabre, de la grando famiho d'armatour Cyprien-Fabre, nascu en 1882, que faguè lou proumié vòu en idravioun, lou 28 de mars 1910, sus la mar de Berro. Fai tout bèu just 150 an !

Enri Fabre avié fa sis estùdi à Marsiho pièi à Paris pèr deveni engeniaire de l'Escolo Superiouro d'Eleitricita. Après quatre annado counsacrado à l'estùdi e is assai, emé touto uno colo d'apassiouna saberu, noste marsihés capito de mounta soun idravioun. Nous dison qu'èro un aparèi de la meno “canard”, es-à-dire emé lis alo à l'avans. Avié 14 m. de larg, 8,45 m. de long, 3,40 m. d'aut. Pesavo si 380 kilò e poudié faire dins li 90 km/o. Vous parlaren pas dóu moutur à sèt cilindre en estello ni de touto la tei-

nico e la mecanico.

Fau pamens saupre que capitè, bèu proumié au mounde, de s'auboura, de voula e de se pausa sus l'aigo, davans un mounde fðu e bouco badanto ! Avié voula sus 800 mètre. Tout acò bèu, fuguè óuficialisa pèr un ussié dóu Martegue ! Demié aquéli badaire, i'avié li fraire Seguin, d'Ardechés qu'eventèron la caudiero tubulàri pèr li trin e li pont penja (lou proumié fuguè aquéu de Tournoun, sus Rose).

Enri-Fabre avié pas que 27 an quouro devenguè l'eventour, lou coustrutour e lou pilote d'aquéu novèl aucèu mecani, l'idravioun. Quau vous a pas di, qu'aquéu jour d'aqui èro lou proumié cop que piloutavo !.

Aquel idravioun se pòu vèire au museon de l'Aire e de l'Espàci au Bourget e un autre, proun bèn restaura, se devino à l'aerouport de

Marignano, toucant l'endré dóu proumié vòu ! En 1935, la Cambro de Coumerce de

Marsiho aubourè un mounumen à La Mèdo, proche la mar de Berro, aqui mounte Enri Fabre avié pres soun



vòu. Represènto un canard en vòu sus uno coulouno. Au Martegue tam-bèn, un mounumen fai fàci au plan d'amerissage.

Frederi Mistral e l'aviacioun

En 1980, à l'óucasioun dóu cènt-cinquantenàri mistralen, Glaude Marzeau avié publica un libret prefacia pèr Andriéu Chamson, em'un pourtissoun de Reinié Jouveau e uno postfàci d'Andriéu Turcat, libret qu'avié pèr titre *Frédéric Mistral et l'aviation* ounte conto tout l'interès que Mistral pourtavo is ome voulant e la vesito que ié faguè Rougié Morin en aterrissant dins un camp à Maiano. Segur que Mistral s'entrevè tambèn d'Enri Fabre e de sis esplé. Tout acò pourtavo glòri à la Prouvènço.

Peireto Berengier

Maurise Gombert, valènt Mèstre d'obro

Escolo de Caràmi de Brignolo

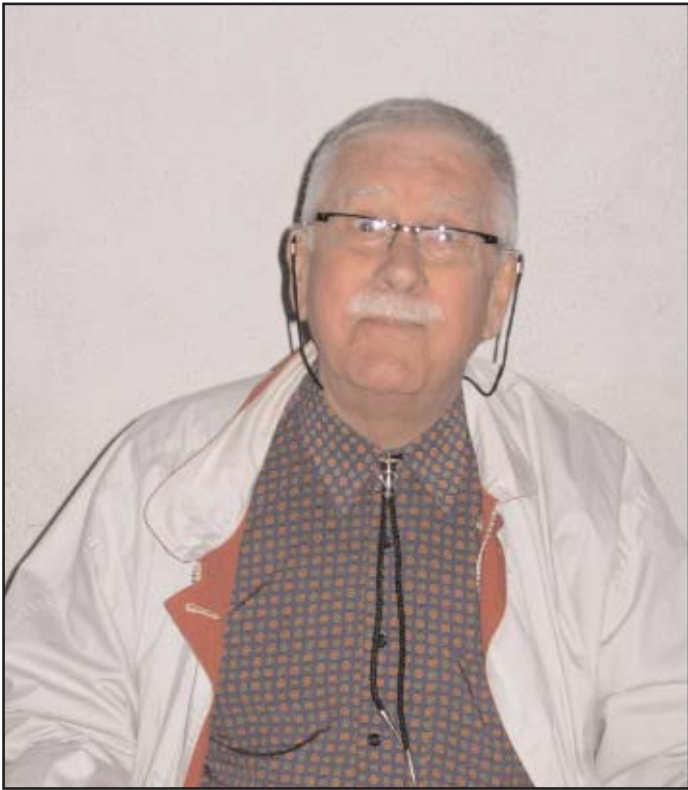
Maurise Gombert, Mèstre d'obro dóu Felibrige

Aqueste dissate 13 de febrí 2010 fuguè marca d'uno pèiro blanco, pulèu d'uno parpaiolo cando que febrí febrejavo: noste ami felibre, Maurise Gombert, èro ounoura de la cigalo de Mèstre d'obro dóu Felibrige, en seguito de la Santo-Estello de Selounde-Crau de 2009. De bèu mounde partajèron aquesto vesprado: li majourau Glaude Fiorenzano, Pèire Imbert, Reinié Raybaud, Gui Revest, emé lis escuso de mant uno persouno empachado, Ivoun Gaignabet... e en particulí li dóu Capoulié dóu Felibrige en Jaque Mouttet, dóu Rèire Capoulié Pèire Fabre e dóu baile dóu Felibrige Jan-Marc Courbet. Lou majourau Gui Revest, clavaire dóu Felibrige nous dounè leiture de la dicho saberudo e amistouso dóu majourau sendí de la mantenènço de Prouvènço Miquèu Benedetto. Mèstre Pau Martin, cabiscòu de l'escolo de Caràmi, Mèstre d'obro dóu Felibrige, coume à soun acostumado, forço esmógu, nous ramentè la longo caminado de Maurise Gombert, ome d'eicepcioun, de l'Uba vengu, que s'atalantè à nosto lengo, éu que n'en counaissié pas lou proumié mot quouro plantè caviho en Prouvènço, à la retirado.

Es lou majourau Reinié Raybaud, soun cardacho, que l'espingoulè la cigalo d'argènt sus lou pitre. Maurise Gombert, forço pertouca, en presènci de sa famiho que, ai! Las, ié mancavo sa mouié defuntado i'a gaire, respoundiguè emé talènt à l'ounour que i'èro fa.

La couralo de l'escolo de Caràmi cascade, pièi, sis ami Glaudo Coste emé soun imour galoio e Jano Blacas i'anèron de soun coumplimen.

Noun poudèn miés vous dire quant es meritous d'aquesto cigalo



Maurise Gombert, emé la dichoubre-bello que nous larguè lou majourau Reinié Raybaud :

De vosto vilo grando e bello
Mai cuberto de nebladis
En seguissènt la bono estello
Vers l'ourizoun souleiadis,
Vous sias gandi, prenènt la draio
Plen d'enavans. Lou cor en aio,
De-long dóu Rose en tirant dré
Avès agu la grand chabènço
De vous retrouba en Prouvènço
Passant de l'Uba à l'Adré !
[...]
E sias pièi devengu troubaire
Encauso de vosto passiou
E sias fièr d'auboura dins l'aire
L'estandard de nosto nacioun !
D'aquéu biais en recounaissènço
Lou Felibrige de Prouvènço
Qu'a trouba 'cò proun fabulous
Vous guierdouno d'uno Cigalo
Que se pausara dins la salo
Subre veste gilet tant blous !

Un apéritiéu requist bono di lou saupre-faire de Dono Caulet ensignarello à l'escolo de Caràmi e que beilejo "Lis Ami de la cousino prouvençalo" acabè aquesto vesprado afrejoulido deforo mai calourènto dins nòsti cor.

Mars marsejo bèn pèr lis flour de glaujo

Lou cereisié (o grafiounié)

Cadun segound soun relarg à soun noum pèr aquel aubre flouri à la primo e que tre lou 25 d'abriéu se n'en manjo li fru. Malurousamen la mounouculturo, li proudu chimic e li malautié an pas espargna l'aubre. Jour après jour se n'en vèi de mens en mens dins noste terraire que moron l'un darrié l'autre! Eici au Puget-Vilo n'en rèsto un tenamen mai pèr quant de tèms?

Iris e flour de glaujo

Planto que soun aro bèn de modo, li glaujo vo iris soun de flour recercado pèr li perfumarié. Pèr acò faire, aurés pas de coupa li flour tant poulido tout de-long de la primo mai es soun racinage que sara seca dous an de tèms avans



d'ana se faire escracha, pièi distila. L'essènci d'iris dounara au parfum uno óudour de vióuletomai que sutilo.

Lou gènre Iris recampo 210 espèci. Lou mot iris vèn dóu latin de l'Age Mejan, iris, iridis, que vèn dóu grè Iris, Iridos qu'es la messagiero di diéu, persounificacioun de l'arc de sedo. Adeja counsidera coume sacra pèr lis Egician, l'iris es devengu, souto lou noum eraldique de flourdalis, lou simbèu de la reiauta en Franço. Sèmblo que la modo de l'iris coume lou parfum fuguèron manda pèr Catarino de Médicis. Au siècle dès-e-seten se fasié pancaro d'essènci d'aquelo planto mai èro deja utilisado en poudro pèr li péu: lou rizome èro escracha, pièi tamiso, pèr baia la poudro qu'embaumavo la vióuleto.

Tira dóu calendié 2010 de l'Escolo dei Sambro

À la lèsto

Li Reguignaire dóu Luberon
Dissate 24 d'abriéu: l'escourregudo Pertus Meirargo, de Luberon à Ventùri, que festejo si 10 an. Oumenage à Jòusè d'Arbaud à la Pichoto Bastido de Meirargo, en coustume. Grandò journado dóu 60en anniversàri de la mort dóu pouèto.
Dimenche 25 d'abriéu: mountado à Ventùri, animacioun ourganisado pèr lis Amis de Ste Victoire, Li Venturié de z-Ais e li Reguignaire.

Les troubadours dans le texte occitan du XXe siècle, modèles, références, citations - Mount-Pelié, 1er e 2 d'abriéu 2010. Li troubadour soun demié li proumier autour proufane de l'Éuro-po d'agué pouscu arriba au rèng de referènci e d'autourita. Sèt universita dóu miejour de la Franço e de Catalougno soun reünido dins un grand proujèt de recerco (2010-2014) qu'a pèr amiro d'estudia l'influènci e la recepcioun di troubadour dóu siècle XIIIe enjusqu'à nòsti jour. La proumièro di manifestacioun se tendra à Mount-Pelié emé G. Caiti-Russo e M.-J. Verny (Universita de Mountpelié), J.-Y. Casanova (Universita de Pau, Ph. Gardy (Universita Paul Valéry), R. Gasiglia (Nice), G. Gouiran (Universita Paul Valéry), G. Latry (Universita de Bordèus). Coumita d'ourganisacion: K. Bernard (Universita de Bordèus), J. Ginestet (Universita de Toulouso le Mirail). Poudran abourda li pouèto de l'entre-dos guerro (Grenier, Camelat, Estieu, Paulin...), pièi lou biaïs que li pouèto de l'après-45 (Max Rouquette, Mouzat, René Nelli, Bodon...) utilisèron li tematico troubadouresco dins lou renouvelamen pouèti d'aquesto epoco.

Lou BiblioFil, libre sus l'art dóu fiéu - Lou n° 5 di Rendez-vous du Fil, menèrò especiau sus li coustume de Prouvènço, titra *Sur la route des étoffes provençales*, de doucumen inedi de Souliès-Vilo à-n-Aurenjo, dóu Museon Arlaten au museon Fragonard de Grasso, de Tarascoun à Perno li Font, d'Andriéu-Jan Cabanel au coustume Coumtadin... 64 pajo + cdrom + leiçoun pratico de broudarié pèr Cousine Claire. Tirage limita à 1000 exemplàri. Semestriau, 16 eurò + 2 eurò de port. Entre-site sus lis edicioun: www.bibliofil.net. Le bilioFil - 62 rue Jules Sauzède - 11000 Carcassonne - thierry.chicheportichebfl@orange.fr Tel : 04.68.72.11.91.42

Loïa, de Jano Blacas - La sourtido e presentacioun dóu libre de Jano de la Pampeto se fara à la salo Gavoty à Brignolo lou dimenche 28 de mars de 10 ouro e miejo à miejour. En seguido, aquéli que volon dina emé nautre se podon faire marca tre la reçaupudo de la counvidacioun. Pèr lis autre poudès manda un pichot mot à l'adrèisso dis edicioun lou.journau@prouvenco-aro.com o manda uno telefounado au 06.83.48.32.67, ié baiaren lis entre-signè pèr se faire marca. (M. M.)

Lou Counvida, de Louis Amigon - L'autour dóu fuietoun, *Lis Adré*, que publican, fuguè guierdou-na pèr la jurado dóu proumié prèmi au Councours literàri de Terro d'Oc 83, en 2009. A fa publica soun conte de Nouvè dins un poulit librihoun (format 15x21), d'un vintenau de pajo, *Lou Counvida*. Se d'ùni lou volon legi, demando sou-lamen de tapa li fres, valènt à dire que lou librihoun pòu se croumpa à 5 eurò, mandadis à gratis. Louis Amigon - La Bastidouno - Quartié de l'Adré - 04300 Dóufin - louis.amigon@orange.fr

Estage de descuberto e de pratico de la lengo d'oc lou dissate 13 de mars au Cèntre Léon Boyer à Murat dins lou Cantal. Dóu debutant que coumpren l'òcitan sènso lou parla à-n-aquéu que lou parlo deja courrentamen e que manco de cop que i'a d'òucasioun, aquel estage es fa pèr tòuti. Au prougramo : De 15 à 19 ouro : Ataié : recoustitucioun de fraso, recerco sus li noum de famiho dóu Cantal, jo de role, jo de soucieta... A 20 ouro 30 : vihado. Comte-rendu dis ataié, cant, etc... Tarifo : 5 eurò gratis pèr li membre l'I.E.O. Iscripcioun : 04 71 48 93 87 o u ieocantal@wanadoo.fr

Anniversàri Mistralen
Coume à l'acoustumado se counmemourara la despartido dóu pouèto Frederi Mistral lou 25 de mars à Maiano. Messo celebrado en lengo nostro. Oumenage dóu Felibirge e de la Nacioun Gardiano davans lou toumbèu dóu Mèstre. Discours au Museon e aperitiéu d'ounour au Cèntre Frederi Mistral.

La Couqueto de Marsiho e la lengo

En associacioun emé l'Escolo Privado dóu Cor Sacra (22, carriero Barthelemy à Marsiho), la Couqueto fai l'iniacioun au prouvençau dóu tèms dis ouro de classo pèr lis escou-lan dóu cous elementàri 2enco anna-do, e entre la cantino e la represo di cous pèr li di cous mejan un e dous.

Li pichot soun afouga. Es coume acò que d'ùni jogon la Pastouralo au tiatre Mazenod e soun forço urous de faire d'artista en s'apoun-dènt au group artisti de la Palud. Pèr la pichoto istòri, i'a meme uno chatoune-to qu'a demanda un autougrafe au pichot de l'avugle jouga pèr Théo, qu'avié uno bello croio, pensas un pau! La Couqueto a tambèn mounta toujour à l'Escolo dóu Cor Sacra un cous de danso prouvençalo tòuti li divèndre. Adounc, en desèmbre passa au centre sou-ciau de la carriero Crillon, la Couqueto, l'Escolo de la Mar, lis escoulan de l'Escolo dóu Cor Sacra engimbrèron uno serado calendalo en l'ounour de sis einat. Tradicioun de Nouvé, cant, musico, danso de la ninèio, saineto en lengo nostro se debanèron dins la joio e l'estrambord. Lou 16 de janvié 2010 à dos ouro e miejo, un rescontre calendau fuguè engimbra au tiatre

Mazenod emé li pichot e la chourmo artistico de la Palud. L'espetacle durè dos ouro davans uno salo coumoulo de mounde que descade-nè uno tempèsto de picamen de man! La journado s'acabè à l'entour dóu Reiaume mounte pichot e grand se coungoustèron.



Tresen festenau videò de Sant-Gervàsi

Lou tresen festenau de videò de Sant Gervàsi, "**Le Midi en images**" vèn de barra. Au paumarès, aquesto annado dins li dos categorio, lengo nostro e àutri lengo, dous realisatour loucau. Dins la categorio àutri lengo, vitòri de Laurent Rouxel de Nime pèr sa fissioun "**Le fameux dimanche**". Uno istòri d'amour d'a-doulescènci que se perseguis au licèu, pièi à l'universita. Coustanço voudrié de Carlos mai que, éu, n'en pòu baia, qu'esito e a pòu de si gènt. Carlos demando à soun amigo de li res-countra. Uno souspreso espèro Coustanço, mai l'amour sara lou mai fort e sourris au parèu de parènt.

En categorio Videò en lengo nostro, vitòri de Jan Glaude Vieljeuf d'Alès qu'es guierdou-na emé soun filme "**Jorn de festa à Santa Crotz**", uno videò remasterisado à parti d'i-mage de 8mn de 1970. Un crounico de vilage emé si figuro e sa fèsto dóu vilage, sounouri-sado e comentado pèr lou realisatour, d'a-près de tèste de Marineto Mazoyer.

Tout de long di dos journado, Telemistral.com enregistrè li pauso-debat emé li realisatour e lis intervenènt, que se poudran retrouba bèn lèu sus aquelo televesioun internet li retras-messioun di debat.

Peirin dóu tresen festenau "**Le Midi en ima-**

Alor, fau jamai perdre fisanço, li jouïne nous relevaran. Fasèn tout ço que poudèn pèr ié douna lou biaïs. Osco à tòuti lis ourganisaire d'aquèsti mani-festacioun.

D. C.

ges", lou realisatour Jan Flechet a parla de si souveni de tournage de l'**Orsalher**, soun filme referènci que fuguè proujeita en vesprado. Aqueste grand ome dóu cinema a pouscu nous faire aprouficha de soun esperiènci mai tambèn de si desilusioun fàci au jacoubinisme de la prouducioun cinematografico franceso.

À la fin e avans la prouclamacioun di resultat, Glaudino Paul a mena un debat en lengo d'O sus li proublèmo di lengo minourisado, en fasènt lou poun tres mes après la grandò manifestacioun de Carcassouno.

Paumarès dóu dissate 30 de janvié

- *Fissioun* :
1é : *Le fameux dimanche*, Laurent Rouxel de Nime,
2en : L'ours, de Joel Sentenac de Pau,
3en : *Les diamants sont éphémères*, de Damien Rizzo de la MJC de Saloun de Prouvènço,
- *Doucumentàri e repourtage*
1é : *Du grain au pain*, de Jan Chaudière de Bourg-St Andeol
2en : *Le scamandre*, de Alan Bonnet de Bouiargue
3en : *Minoucocosmos*, de Alan Boyer de Marsiho
- *Clip musicau*
1é : *Fête de la Saint Martin*, de Nicolas Brun de Gallargue le Montueux
2en : *Sur les traces des pêcheurs catalans*, de Glaude Michel de Nime.
- *Videò en lengo nostro*
1é : Jorn de festa en Santa Crotz, de Jan- Glaude Vieljeuf d'Alès,
2en : Jornada occitana en Sant Estève de l'Olm, de Jan Glaude Vieljeuf d'Alès,
3en : Carnaval dei diferencias, de Glaude Queyrel, de Nime.

La bello trasmessioun ouralo

Despuèi d'annado, amé l'associacièn *Lou Terralhet* òbri à la prou-moucièn de la musico, dóu cant e de la tradicièn ouralo de Prouvènço e di país d'oc. Bessai que dins l'encastre de vòsteis ativita vo de vòstei prougrama-cien, que siegue vers lei pichot o leis adulte , sounas de cop que l'a, un countaire pèr dire, dins la lengo o en mesclant francès e prouvençau, la paraulo de soun rode. Dins lou mitan associatiéu tant coume dins l'Educacien Naciounalo, ounte siguèri mèstre barrulaire pèr la lengo, gagnèri un bon usage e uno grandò esperiènci de la trasmissièn de la lengo e de la culturo nos-tro. Aro, vous pòdi prepausa d'intervencièn dins de biaïs tant divers coume: - la passejado countado dins la naturo, seguent lou fiéu d'un riéu, en vilo, dins un museon o uno mostro... à la descuberto dóu patrimòni lou-cau, de l'istòri de l'endrech o de l'obro d'un artista, - l'aperitiéu-conte pèr partèja un moumen de counvivialita en tastant leis especialita dóu país,

- la presentacièn d'un espetacle,
- leis animacièn pèr lei pichot o leis escoulan,
- l'animacièn de vihado tradiçionalo,
- leis espetacle pèr grand, que pòdi assegura tout soulet o acoumpa-gna de musicaire e cantaire. Pòdi tambèn vous prepausa d'intervencièn sus de tematico coume Nouvè e lei fèsto d'ivèr, lei mounstre e persounage meravilhous, lou mounde de la pastriho, lei pescaire e la mar, lou diable e lei masco, la vigno e lou vin, lei dire de la Prouvènço de l'Age Mejan ... Pèr n'en saupre mai, poudès ana vèire sus lou site: <http://terralhet.free.fr>. E bouto!, s'avès un proujèt, aguès pas pòu de me countata, se l'a de conte poudrai vous ajuda.

Roumié Salamon

Rémy Salamon, countaire - 16, carriero Emile Gaston -13980 Allens - tel: 04.90.57.33.16 - mèl terralhet.contes@orange.fr -

L’argelo en Aubagno

La bienalo 2009 m'a fa chifra, alor emé un pau de recerco, ai assaja de counta l'istòri de l'argelo d'aquèu cantoun.

L'esplecho de l'argelo en Aubagno dato dóu tèms que Sant-Jòusè èro jouvenome.

D'efèt fau dire que lou terradou caup de bardiero d'argelo e de sable de grès verd.

Li vièis Aubagnen an encaro en memòri li trau de Virabian, Merlat o aquèu de Sant-Jan de Garguié. L'avié mant un four de ceramico dins Aubagno: brico, maloun, téule, tian, dourgo, bournèu se pastavon, sènso coumta li douiro pèr lis òulivo, toupin pèr li frago e n'en passe. D'aquèu tèms s'alenavo un parfum de bos brula qu'embaumavo li carriero, encauso di feissino que cremavon pèr caufa li four. L'ativeta es à vegado à l'Age Mejan mai la prouducioun de téule reprenguè soun trin au siècle tregen.

Li faiençarié

Dins la pountanado dóu siècle XVen, la descuberto dóu vernis e de l'esmau cue douno à la terraio un nouvèu envanc. Aubagno caup pas mens de douge faiençarié e quaranto pignatarié. Li coulour s'òutènon segound la terro empregado. La coulour blanco, jauno, arcano de sanguino, marroun o pruno emé d'òusside de manganese, la coulour verdo emé d'òusside de couire.

Tre la debuto dóu siècle XVIIen, la ceramico es la majo ativeta ecounoumico d'Aubagno: lou quart de sis estajan fan bouli l'oulo em' aquèu pres-fa. Dins la pountannado de la Restauracioun (1818) pas mens de des-e vue ataié, dos téularié e un moulin de vernis ié soun istala. La mita dóu siècle XVIIIen es un revòu decisiéu, d'aro-en-lai li faienço e li ceramico fabregado à rode, soun espourtado e subre-tout mandado dins li territòri de la man d'eila de la mar: Antiho, Guiano. Aqui li sou-nèron tant lèu li “Daubagno”.

Dins lou meme tèms la fabricacioun di maloun se vèi crèisse à bel èime. Fin qu'à 150.000 pèço/jour saran prouducho quoutidianamen en ribo d'Uvèuno.

La populàri cigalo prouvençalo crebo l'ìou en Aubagno en 1895, creado pèr Louis Sicard, tout bèn just que sa sorre Terèso Neveu venguè la mai famouso di santouniero que sis enouvacioun e soun talènt marcaran definitivamen aquel art.

Vers 1900 lou blu coubalt espeliguè. En 1920 li plat de cuecho soun mounoucrome, puèi dins lou toumbant dóu siècle XIXen, d'à cha pau touto la gamo di coulour soun empregado dins de decor ufanous.

Li dourgo de la valado d'Uvèuno soun renou-mado. Coume i'a pas l'aigo à l'eiguié es lou mejan maje pèr mena l'aigo despuèi la font, lou pous o la citerno fin qu'à la taulo. Dins lou parla d'O, la dourgo es sounado diferentamen, d'un relarg à l'autre, pechié, dourgo, pechiero, boucau, pourtaras o pegal en Auvergno, dorca à l'Age mejan, poal en catalan e broccha à Lunèu, salo Castel : l'acamp generau de l'**Escolo dóu Vidourle**. Anas vèire qu'aquelo assouciacioun beilejado pèr Segne Plantier es bèn vivènto.

Forço mounde à-n-aquel acamp, demié li catau vengu i'assista : moussu Joel Moyssan, ajoun dóu conse de Lunèu delega à la culturo emai la gènto Dono Mario Nadalo Dupuis, majouralo, sendi de la mantenènço dóu Lengadò vengudo apourta soun soustèn. Sènso alòngui, lou cabiscòu baiè la paraulo à Silveto Farnetti, calvairis que d'uno voues de mèstre nous debèit li chifro de soun poulit travi, vouta à l'unanimeta souto lis applaudimen de l'assemblado. Pièi la paraulo fuguè dounado à la vertadiero saberudo secretairis Janino Sanchez que faguè lou rendu-comte mourau. Durbissié soun dire en disènt que l'annado



— Service à pèis de Louis Sicard —

simbole icounougrafi de la prouvençalo afa-sendado is obro de la vido vidanto.

La marano

L'ativeta es à soun trelus dins lou siècle XIXen. Dins lou toumbant dis annado trento venguè la marano.

À-de-rèng li fabrico barron e la chaumo fuguè lou declin d'aquelo industrio. Dóu tèms de la guerro, l'endustio anè plan plan, li matiero proumiero defautavon: argelo e òli de gabian que deja serviè pèr la caufò. Artisto e meistierau prendran la seguito: Fernand Leger, Matisse, Pignon, Pèire Ambrogiani, Visenz e n'en passe, vendran en Aubagno faire oubra vo proudurre sis obro. I'a encaro quàuqui fabrico de renoumenado, Soucieta di Faiençarié d'Aubagno 1908/1929, Faiençarié Nouvello de Prouvèngo 1929/1937, Barrielle, Proceram la legèndo d'Aubagno. Aquelo d'aqui es nascudo lou 7 d'outobre 1938. Èro uno cououperativo oubrierio que duro fin qu'is annado 80 après agué planta caviho à Sant-Zacarié 1979/1981 mounte barrè si porto defi-

nitivamen. A marca soun tèms emé li revesti-men di nadadou di batèu de crousiero coume lou“ Normandie”e lou “France”, saran pasta à Proceram, coume li panèu d'ournamen dis aerouport d'Orly vo d'Abidjan.

Dins lou cantoun d'Aubagno i'a mant un davantiéu de magasin que fuguèron malouna emé de ceramico prouducho dins aquelo usino. À Gèmo, i'a un poulit devantiéu, escap dóu mouderne, aquèu dóu Bar de La Pipo.

Vuei un trentenau de mesteirau o d'entre-preso vivon d'aquéu mestié de pastaire: article de jardin, tarraio envernissado, tarraio prouvençalo, faienço decourativo vo utilitàri, reproducioun à l'anciano. À l'ouro d'aro rès-ton lis ataié Tereso Neveu, li terraio Ravel, Isnard....

Argila vo la Bienalo de l'Art Santounié s'endevènon lou rescoundre dis Aubagnen, de Franço e poudèn dire de L'Éurope touto, ansin renouson li liame emé lou passat e si tradicioun. Soun tant de causo pèr ana à l'endavans d'un patrimòni culturau que si òurigino daton dóu tèms que Marto fie-lavo.

Jan-Pèire de Gèmo

Pèr l'aparamen de la lengo, uno escolo de triò

E se n'en parlavian ! De que me dirés ? Vous faguès pas de marrit sang m'en vau pas vous parla di malastre de la terro, nimai vous counta lou chanjamen dóu climat, laisse acò à de gènt mai saberu que iéu sus aquéli sujet.

Noun ! tout simplamen, vole vous faire lou raport d'uno bèn agradivo journado aquelo dóu 5 de desèmbre 2009 que, coume tóuti lis an se desbano à Lunèu, salo Castel : l'acamp generau de l'**Escolo dóu Vidourle**. Anas vèire qu'aquelo assouciacioun beilejado pèr Segne Plantier es bèn vivènto.

Forço mounde à-n-aquel acamp, demié li catau vengu i'assista : moussu Joel Moyssan, ajoun dóu conse de Lunèu delega à la culturo emai la gènto Dono Mario Nadalo Dupuis, majouralo, sendi de la mantenènço dóu Lengadò vengudo apourta soun soustèn. Sènso alòngui, lou cabiscòu baiè la paraulo à Silveto Farnetti, calvairis que d'uno voues de mèstre nous debèit li chifro de soun poulit travi, vouta à l'unanimeta souto lis applaudimen de l'assemblado. Pièi la paraulo fuguè dounado à la vertadiero saberudo secretairis Janino Sanchez que faguè lou rendu-comte mourau. Durbissié soun dire en disènt que l'annado

2009 a vist malurousamen la despartido de tres de si mèmbe : Yvette Planchon de Lunèu, Maurice Girard de Marsihargo e Pèire Causse Majourau, cabiscòu d'ounour de l'Escolo - un moumenet de silènci fuguè òus-serva. Pièi venguè la longo listo di desplaçamen e acioun de l'Escolo.

Lou 29 de janvié, l'ami Guy Dupas nous counvidè pèr ana vèire la crècho animado qu'avié alestido emé M. Despioch dins la glèiso abadialo de Sant Geniés di Mourgues.

Lou 31 de janvié acampado dóu Ciéucle de lengo d'Oc en Aigo-Morto, ié fuguerian counvida ; la taulejado que seguiguè fuguè animado pèr li « Cantaire de la palun longo ».

Lou 10 de Mars remesso de la pervènco à Sylvette Farnetti, la valourouso clavairis. En abriéu, lou 4 à Lunèu, en salo Castel counferènci dóu Majourau ancian capoulié Pèire Fabre : « Le Miracle de Mireille ».

La Santo Estello que se debanè lou 1ié de jun à Seloun de Prouvèngo a vist un desenau de mèmbe ié participa.

Lou 11 de jun poulido escourregudo dins li P.O. ounte avèn pouscu vesita li cavo de Thuir e pièi saluda l'ome de Tautavel que fai

300.000 an que nous esperavo dins sa cauno de l'Arago. N'i aurié encaro forço à dire sus lis ativeta de l'esclò. Retendrai tres dato.

Lou 2 de juillet s'es debana dins li prat dóu Cailar en pichoto camargo uno ferrado en l'ounour dóu capoulié Jaques Mouttet qu'avié respoundu de O à la counvidacioun dóu cabiscòu segne Yvan Plantier. La taulejado fuguè seguido d'uno felibrejado espetaclouso.

Lou 24 d'óutobre l'Escolo a participa à la manisfestacioun - Anen Oc - à Carcassouno qu'a recampa 20.000 persouno ounte lou Felibrige èro representa pèr lou capoulié Jaques Mouttet e lou baile J.M.Courbet.

Lou 4 de desèmbre l'Escolo a participa au vernissage de l'espousicioun di santoun de Prouvèngo à l'espàci Abric à la counvidacioun dóu Club Taurin La coucardo ourganisarello. Lou burèu de l'Escolo es à benastruga pèr lis acion coumplido e à sa tèsto Segne Yvan Plantier qu'es esta reelegi Cabiscòu pèr 2 an. L'acamp 2009 de l'escolo dóu Vidourle s'acabè pèr la tradiciounalo taulejado seguido d'uno felibrejado e lou cant de la coupo, en se souvetant à l'an que vèn.

G. Jean.

À la lèsto

Councours literàri dóu Bornat dóu Perigord pèr l’annado 2010

Pèr sa nounanto-e-unenco felibrejado, lou Bornat ourganiso soun councorsi literàri emé l’ajudo de l’Institut Eugene Le Roy.

1 - Pouèsio emé pèr tèmo l’abiho e lou goust (au mai 100 vers).

2 - Proso: conte, nouvello vo raconte, assai vo rouman.

3 - Tiatre: pèço en un ate.

4 - Revirado en lengo d’oc d’obro de lengo franceso vo estrangiero.

5 - Cansoun: tèste e musico.

Tóuti lis obro dèvon èstre redegido en lengo d’oc e mandado en double eisemplàri em’ uno revirado avans lou 31 de mai de 2010 à l’a-drèisso.

Lo Bornat dau Perigord

Councours literàri 2010

13 carriero Kleber

24000 Perigus

Pèr mai d’entre-signe :

revue.lobornat@laposte.net

Lou paumarès sara prouclama à la felibrejado de Mountinhac lou 4 de juliet de 2010.

L'Oulimpi Marsihés

L'OM, 110 ans, 110 photos - Pèr lis afouga de l'OM, 11 plastician se soun istala au Palais dis Art de Marsiho (Plaço Carli), enjusqu'au 9 de mai. La Foundacioun *Regards de Provence*, pèr rèndre òumage à-n-aquesto istòri d'un clube emblemati de Marsiho, coumençado en 1899, a counvida 11 artisto marsihés qu'an crea d'obro inedicho sus lou foutebalo e lou clube que countè 31 presidènt, 61 entrinaire à de rèng e 1100 jougaire.

Lis abouna de l'OM auran un pres especiau pèr l'intrado de l'espousicioun: de fotò, un baloun en formo de tartugo, de soulié emé li crampoun, qu'an marca de buto, de coupo, un baloun relicle...

Palais des Arts de Marsiho, Plaço Carli, dubert tóuti li jour de 10 ouro à 6 ouro.

AVEP

L'Assouciacioun Vareso pèr l'Ensignamen dóu Prouvençau tendra soun acamp generau estatutàri lou dimenche 7 de mars à Draguignan au sèti de la *Société d'études scientifiques et archéologiques*, 21 alèio Azemar. Ordre dóu jour: Leituro dóu verbau de l'A G de 2009, raport mourau e d'ativeta dóu presidènt, raport financié, proujèt pèr l'an que vèn. À la fin de l'assemblado, en presènci de moussu Richard Strambio, Ajoun à la Culturo, prouvençalisto de la bono, sara presenta lou libre “La Roubinsounoé qu’a espeli. L’après-dina, vesito dóu vièi Draguignan.

Lou Printèms prouvençau de Sant-Chamas

- La Semano dóu Printèms prouvençau de Sant-Chamas, dóu 6 au 13 mars, es ourganizado pèr l'assouciacioun *Lei Gènt dóu Baou*, sus lou tèmo di Persounage celèbre de noste endré.

- Espousicioun de pinturo de Jan Ordonneaud à la Bibliotècò Municipalo.

Entre-signe: 04.90.44.52.44

- Les Amis du Vieux Saint-Chamas prepau-son uno counferènci sus li persounage qu'an mes Sant-Chamas en valour: Mounsegne de Boisgelin, Mario e Isabèu Vallière, Aman Sylvestre e lou Chivalié de Bétirac, dins la salo di Maridage de la Coumuno (enviroun uno ouro).

- Espousicioun de Couleicioun Particuliero à la Capello Sant-Pèire. Intado à gratis dóu dilun au dissate (9 ouro à miejour e de 1 ouro 30 à 5 ouro 30) e lou dimenche (2 ouro à 6 ouro) Entre-signe à l'Ôufice de Tourisme: 04.90.50.90.54.

- Lou 11 de mars à 6 ouro, *Lei Gènt dóu Baou* prepauson uno vesprado, sus lou tèmo di Persounage celèbre de noste endré à la Capello Sant-Pèire.

Entre-signe à l'Ôufice de Tourisme: 04.90.50.90.54.

“Arles dans un contexte géopolitique au temps de César”

Divèndre 19 de mars à 18 ouro 30, salo Sainte-Victoire à Ventabren, à l’aflat de l’Assouciacioun Culturalo Prouvençalo de Ventabren se debanra uno counferènci de Moussu Jan-Mario Gassend, architèite arqueoulougi à l’Istitut de Recerco sus l’Archeituro Antico, que parlara dis esculturo roumano retroubado dins lou lié dóu Rose sus lou tèmo d’Arle dins un countèste geou-poulitic au tèms de Cesar.

Reinat Cassin

Un nissart premi Nobel de la Pas

Lou Coumtat de Nissa, a travès la sieu istoria, a augut de persounalità celebri couma lou Marechau Massena e Joùsé Garibaldi, e au XXème siècle doui premi Nobel : Reinat Cassin (Premi Nobel de la Pas en 1968) e Le Clezio (Premi Nobel de Literatura en 2008). Bessai que l’obra de Reinat Cassin noun es ben counouissuda, e li quaqui rega que van segre vous faran descurbi un ome que a lutat touta la sieu vida per la pas e« lu drech de l’ome » e Nissa l’a ounourat ma li a quarant’ an.

Antenat e jouventura

Lou sieu paigran Mouise Sameoun Cassin veguèt lou joù à Couni (Pimount) vers 1820 e venguèt à Nissa e si maridèt embé Judith Viterbo, filha d’una familha dei mai anciana dóu guetò (ahura, carrièra Benet Bunico). Lou sieu arrié-paigran, Samuèl Dreyfus es naissut à Haguenau en 1790 e entant que dragoun de l’armada de Napouleoun faguèt la guerra d’ Espagne. En 1839 si marida e auguèt un enfant qu’es lou paigran matèrnou de Reinat Cassin que remembrerà souveni-fès lu sieu fach de gloria de sourdat e la lei de l’abat Gregoire (1791) toucant lu judieu de França que devenon citadin francés. Es à Baiouna, lou 5 d’òutoubre dóu 1887 que Reinat Cassin veguèt lou joù. En 1901, es licean dóu licèu Massèna à Nissa. En 1902, es en classa de retourica e es amés mé dispença à la premièra partida dóu bacalaureat en 1903. En 1904 es amés ai bac-filousoufia e bac-matemàtica. Va aloura entamenà d’estudi de drech e d’istoria à la facultà de Ais doun la presença ai cours noun es óbligatori. En 1906,s’en va faire lou sieu servici militari. Es mandat au 112ème régiment d’infanteria alpina dintre lu fouòrt dei mountagna nissardi e a una permissioun per anà passà lu esamen de drech en Ais.Pi, fa li klasa per deveni óficié e serà reçut premié de la sieu proumoucioun. Ma aquela fourmacioun sera denembrada sus lou sieu librét militari e pu tardi serà moubilisat couma sourdà.En 1908 es reçut à la licença de drech mé la mencioun T.B. e à la licença d’istoria (menciou Ben) e recèu lou premi naciounal inter-universitari dei Facultà de drech : Cassin a vint-un an. En 1910, s’en va à Paris per preparà lou doutourat afin de preparà l’agregacioun, ma per si gagnà lou pan, es redatour per la revista de drech « Recueil » e es finda avoucat stagiari. Sousten la sieu tesa lou premié d’abriue 1914 en Ais. Quoura s’en torna à Paris, lou 31 de juilhet dóu 1914, noun a qu’un bilhet de cent franc en la bouissoula e degun noun vòu lou li cambià perqué la guerra s’avesina. Aloura s’en va dau sieu amic Paule Ramadier, ancien coumpagnoun de la facultà de drech e ahura journalista à « *L’Humanité* » quoura arriba la nova de l’assinat de Jaurès. La guerra es pas luen.

La guerra de 1914 -1918

La moubilisacioun generala es decidada e la guerra es desclarada. Cassin es mandat sus lou front lou 12 d’òutoubre e es blessat au bras, au ventre e au flanc. Ma es soulamen lou 2 3 d’òutoubre qu’es ouspitalisat au « Grand Hôtel » d’Antibou devengut espitau doun es ouperat sensa anestesia en presença de sa maire infirmière. En 1915, serà torna-mai ouperat e s’en ven tre més à Nissa en counvalescença. En lou fra temp, recèu la Crous de Guerra e la Medalha Militaria ma camina mé doui crocha e a una taiola adouminala per touta la sieu vida. Es reformat en julhet dóu 1915 e es desclarat invalide per 65%. Cassini dona de cours à la Facultà de drech de Ais doun es cargat de cours e lou 29 de mars dóu 1917 si marida à Paris (VIe) mé Simouna Ysombart, la sieu premièra infirmière.

Tra doui guerra

Après l’armistici de de 1918, continua de dona de cours à Ais ma s’en va souveni-fès à Paris per preparà la sieu agregacioun. En 1919, lou councours d’agregacioun es restablit

e Cassin es reçut « en drech privat ». La facultà de drech de Ais, lou demanda couma proufessour, ma Cassin s’en va à Lilla perqué es la vila doun à l’università soulet tre proufessour soun soubrevivent de la guerra. Deven un militant atieu de l’Unioun federala dei Coumbatent e Veui de guerra (U.F) e vice-president de l’oufici fei Ourfanèu de Guerra : vòu reparà, mé l’ajuda dóu drech, lu mau de la guerra e finda raprouchè lu ancien coumbatent.

En 1920, Cassin si trova à Geneva doun rescontra Aubert Thomas (futur president de l’Ourganisacioun Internaciounala dóu Travailh) per s’ócupà de toui lu travailhur invalide de guerra. En 1924 en França, lou « Cartel des gauches » mé l’ajuda dei ancien combatent, an lou poudé. Edouard Herriot deven president dóu Counsèu e demanda à Cassin de deveni lou Ministre dei Pensioun que refuda perqué « noun vòu per ren deveni un pouliticien » e en 1925 es au principi d’una federacioun internaciounala de toui lu ancien mutilat e ancien coumbatent (CIAMAC). Cau saupre que, en aqueu temp, li relacioun tra França e Alemagna eron bouòni.

Ma la crisa internaciounala de 1929, en mai de la crisa ecounoumica, ve naisse de naciounalisme e la Soucietà dei Nacioun creada en 1929 noun pòu empachà lu counflit. En 1933, Hitler es cancelié de l’Alemagna que si rearma e si retira de la Soucietà dei Nacioun qu’es « una grana machina sensa moutour ». En1939, R. Cassin es mandat en missioun en Indouchina doun lu estudiant de l’università d’Hanòi temon una invasioun japounesa.



La guerra 1939-1945

S’en torna en França au principi de juillet e lou premié de setembre Hiter ientra en Poulogna. Lou 3 de setembre, la Fança e la Gran Bretagna desclaron la guerra à l’Alemagna. R. Cassin deven counselhié au « Quai d’Orsay » e, couma à pas touplen de travailh, s’ócupa dóu « Secours Naciounal » per veni en ajuda ai familha que lou cap es au front.

La França es envahida e lou gouvernement mé Cassin s’en van à Bourdèu. Lou 15 de jun dóu 1940, Paule Raynaut president dóu Counsè, vòu countinuà la guerra e per acò s’en anà en Africa dóu Nort. R. Cassin recèu l’ordre de segre lou gouvernement e d’anà à Pouòrt-Vendres. En camin, tra Baiouna e Pouòrt-Vendres ajuda, couma respounsable dóu « Secours Naciounal », lu rejugiat que soun en camin. Lou 19, à Biaris, un amic li fa part dei paraula esati dóu general De Gaulle (soutasegretari d’Estat à la Guerre) à Radiò Loundra. Sus lou còu, Cassin pilha la decisioun d’anà à Loundra, e passant per Baiouna, si ferma davant la tumba dei sieu antenat en cridant : « *M’en tournerai !* »

Lou 23 de jun, s’embarca à Sant-Juan-de-Lus sus Ettrick, darrié batèu anglés en partença per l’Inglaterra. Lou 27 de jun arriba à Plimout e ou 28 es à Loundra. Lou 29, Cassin rescontra lou general De Gaulle à Stefen House e si presenta couma jurista,ancien invalide de guerra e president dei Ancien Coumbatent. Lou General li di : *Venès propi à pic !* Perqué vulli un acordi d’aliança tra França e Inglaterra . Cassin li di qu’es pas facile perqué un tratat noun pòu si



faire que tra doui estat. De Gaulle li respouònde : *Sian la França !*

Cassin arriba à faire recounouisse ai Inglés que li aura una armada françesa que représenterà la França Libra. Lou 30 de Jun, Cassin rescontra torna-mai lou General e li counfida : *Sieu de gaucha e judieu* e eu de li respouòndre : *leu sieu de drecha e catoulic : tout ai doui représentant la França !* e soun devengut amic. Cassin serà lou counselhé juridic dóu General à Loundra e va faire d’emissioun de radiò per la França . E es lou 29 de julhet 1940 que per lou premié còu parla ai Francés e l’emissioun a per titre Sauvà la França.

Lou 27 d’òutoubre De Gaulle à Brazavila founda lou Counsèu de Defença de l’Emperi e Cassin n’en fa partida e es lou soulet à noun estre militari. Cau dire que De Gaulle e Cassin an pas la mema idea de La França : es un estre esquasi mitic, « una princesa...o una madona » per De Gaulle (cf : Memorie) ; per Cassin, es una persouna, esquasi una maire , ma finda una maire espirituala per touta l’umanità .Ma tout ai doui soun d’acordi per arribà en fin finala à la liberacioun de la França e es per acò que Cassin es indispensable à De Gaulle que lou fa secretari dóu nouvèu Counsèu de Defença.

Lou 30 de janvié dóu 1941, Cassin sus la radiò de la BBC « *s’adressa ai Nissart* »,en si remembrant e saludant lu sieu amic e per dire qu’un jou Nissa serà « *lou fougoun de la civilisacioun mediterraneana* ».

E abriue dóu 1941, Mma Roosevelt es à Loundra e De Gaulle manda Cassin à la recepcioun ouficiala.De liame d’amistà van s’estabili tra Cassin e la frema dóu president dei Estat Unit que permetran à la Desclaracioun Universala dei Drech de l’Ome de veire lou jou. Lou 24 de setembre dóu 1941, De Gaulle crea lou *Coumità Naciounal Francés* (CNF),mé l’ajuda de Cassin per la partida juridica. Aqueu proujet seria un gouvernement doun cadun auria una souleta atribucioun :Cassin seria cargat de l’enstrucioun publica.

Lou 7 de decembre dóu 1941, lou Japoun destruge la marina de guerra americana à Pearl Harbour : la guerra es internaciounala. Lou 21 de decembre dóu 1941, Cassin es en missioun en Africa e en Siria, Liban, Palestina e Egita : viage que dura tre més per reorganisà l’ensignament de la lenga françesa en li escola e università. De retour à Loudra establisse una lista de criminal de guerra que Devon estre castigat. Ma acò serve en ren se, à l’aveni, l’umanità noun assegura « lu drech de l’ome » per cadun. Lou CNF, per faire recounouisse la sieu autourità, ourganisa la celebracioun dóu 14 de julhet en la França. Lou 9 de julhet, Cassin à la radiò de la BBC demanda ai Francés de la zona ocupada de sourti lou drapeu francés e de cantà la Marsilhasa lou 14 de julhet à siei oura e mieja. Mai de la mitan dei Francés respouòndon en aquela demanda.

Lou 8 de novembre dóu 1942, lu American e Anglés desbarcon en Africa dóu Nort. Lu Aleman ocupon la zona libra de la França e lou 27 de novembre, la marina de guerra françesa si saborda à Touloun, e lou gouvernement de Vichì, fa coudanà à mouòrt Cassin, per lou tribunal militari de Clermont. Lu territori dei ancieni coulounia rajougnon la França Libra couma l’isoula de la Renioun (lou 2 de mars dóu 1943) e lou 11 de mars, Cassin à la BBC anounça lou restabliment dei lei republicani (lu lei de Vichì soun anuladi) que seran pau à pau

applicadi ai territori liberat d’ Africa. Cassin alestisse un proujet per ourganisa la França après la sieu liberacioun : drech de voutà per lu musulman d’Algeria, e en França drech de votà per li frema e d’estre elegidi (ourdounança de 8 d’abriue dóu 1943)

En jun 1944, lu Aliat desbarcon en Nourmandia e lou 26 d’aoust De Gaulle es à Paris .Lou 28 d’aoust , Cassin es à l’ourigina d’una ourdounança per ourganisà lu tribunau militari que castigueran lu crime de lesa-maestà.

De 1945 à1976

La guerra acabada Cassin s’en torna au sieu à Paris. Lou sieu apartament en lou boulevard Sant Miquèu es couma l’a laissat, ma tra lu sieu parent judieu touplen soun mouòrt en depourtacioun : vint dóu coustà de soun paire e vuech dóu coustà de sa maire. En lu ounour, De Gaulle l’a pas denembrat (Coupagnoun de la Liberacioun, Medalha de la Resistença...) e es fach Coumissari Naciounal de la Justicia e de l’Educacioun dintre lou *Coumitat de la Liberacioun Naciounala* e sera vice-president dóu Counsèu d’Estat. En mai d’acò, Cassin serà un dei redatour de la Coustitucioun de la Cinquièma Republica e un dei foundatour de l’UNESCO. Ma óublida pas Nissa que ritrova en 1945 e en li sieu Mémoires de Guerre (T III p.126) De Gaulle a escrich : *Je dois souvent consulter les experts, prendre l’avis de René Cassin.* Quoura una Counferença internaciounala si raduna per foundà l’ONU en la delegacioun francesa li a Cassin.

En 1946, va countribui à la creacioun del’Escola Naciounala d’Aministracioun e n’en serà president dóu Counsèu d’administracioun per seze an, e en 1947 es lou foundatour de la Coumissioun dei Drech de l’Ome à l’ ONU. En 1948,es lou redatour de la *Charta Internaciounala dei Drech de l’Ome*, me l’ajuda de Madama Eleonor Roosevelt. Aquela charta va deveni la Declaracioun Universala dei Drech de l’Ome adoutada per l’Assemblada generala dei Nacioun Unidi. Un respounsable american dóu Despartament d’Estat a recounouissut l’impourtança de Cassin e de Mme Roosevelt per la paternità d’aquela Charta.

En 1960, Cassin es un creatour dóu Counsèu Counstituciounal de França, e de 1965 à 1968 serà lou President de la Court Europeena dei Drech de l’Ome e lou 10 d’òutoubre dóu 1968, recèu lou lou Premi Nobel de la Pas, noun soulamen per la sieu countribicioun à la redacioun de la Declaracioun dei Drech de l’Ome, ma soubretout per lu vint an de luta per li faire dapertout respetà. Per l’ounourà , la vila de Nissa l’a reçut lou disata 11 de janvié dóu 1969 en la vilà Massena.En respouòsta à la parlada dóu Consou de Nissa, Cassini a dich lou sieu amour per aquela cità despi la sieu enfança ... e à l’aveni d’estre digne de la « sieu qualità de nissart». Me lou Premi Nobel, Cassin va foundà à Strasbourg, « L’Institut Internaciounal dei Drech de l’Ome (IIDH), e es à Paris lou 20 de febrér dóu 1976 que plega li parpèla. A Nissa lou sieu amic e counfident, Mounsignour Daumas fouda una assouciacioun per la « fidelità e lou pensié à Reinat Cassin » per lou faire metre au Panteoun. Acò sera fach en 1987 per lou centenari de la sieu naissença.

Adóufe Viani

Precisioun scientifico sus li pole de la terro

Ai ben aprecia voste article “Souto l'estello dóu pole” ... dins voste numerò de janvié, que m'a assabenta sus lou vocabulàri prouvençau pèr la descripcioun d'aquest mounde de nèu, de glaço, de glacié e d'animau que ié vivon: ours blanc, biòu marin, morse...

Segur qu'embé lou rescaufamen e tout ço que disèn di moudificacioun que se van debana, chascun se preóucupo de la desaparicioun anounciado di glaço e dis animau de l'Arti coume de l'Antarti. Mai, voudriéu vous faire de remarco sus quàu-qui carateristico que counèisse, un pau diferèn-to d'aquéli qu'utilisas:

"es encaro cubert de quàuqui mètre de glaço salado": n'ï'a que la coucho de dessus de la banquiso qu'es lóugieramen salado, quouro se formo à partir de tros de glaco que lou vènt vióulent que fai espuma l'aigo de mar, li bagno bèn fin que tout s'englaço e se cuerb d'un pau de nèu. Pièi, la coucho s'espeissis pèr dessouto, l'aigo salado de mar gelant à quasimen 2,4 °C (e noun pas -24 °C..). La sau que pòu pas se louja dins li cristau, se trobo evacuado i coun-fins e formo uno saumuro liquido, bèn dènso, que finis pèr s'evacua plan plan pèr gravita dins

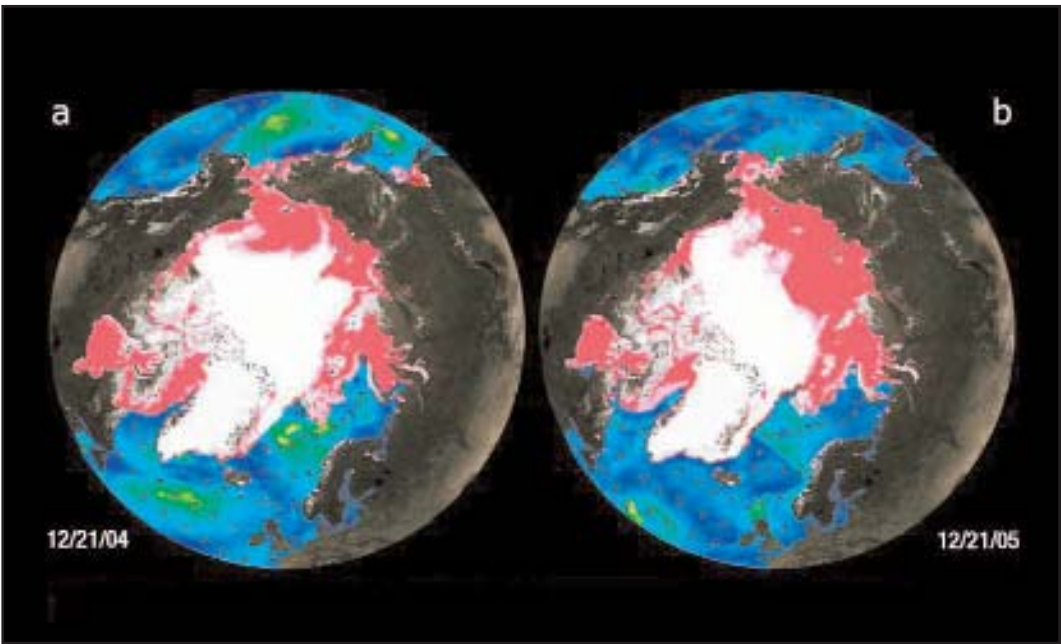
la mar. Fin finalo, la glaço de mar es pas salado e lis esplouratour dóu tèms passa o li baleinié, utilisavon l'aigo de fusioun que formo de pichò-ti *piscines-mares*. Mai, lis Inuit, preferisson l'aigo dis iceberg, que dins sa culturo es la meiou-ro. La glaço dóu proumier an n'es espesso que de 80 cm à un mètre, mai li glaço vièio au cèntre de l'oucean arti podon espera fin qu'à 5 m.

- Au Pole nord, qu'es un oucean cubert de banquiso, es lou Grouenland, l'isclo la mai grandó dóu Mounde qu'es cubert d'uno caloto de glaço d'uno espessour mejano de 1500 m, 4 fes la surfaço de la Franço e espès au massimon de 3200 m.

- Mai, lou Pole sud, es bèn un countinènt embé un cubert mejan de 2000 m de glaço sus uno surfaci de 27 fes la Franço, mai aqui l'espessour massimon arribo fin qu'à 4800 m!

- Lou Grouenland, 50.000 Inuit e 10.000 Danés, es mai densamen poupla au Sud, mai i'a de vilage bèn liuen au Nord, di dous coustat de l'is-clo.

- Lou Pole nord geougrafi, à la diferènci dóu



Pole magneti, pòu èstre counsidera coume fisse, à la *Polhodie* proche, qu'es un pichot desplaçamen eratique de l'aisse de routacioun de la terro de soulamen quauqui mètre l'an.

- "Pamens la banquiso... 40 % de soun espes-sour en 40 an!": De la memo meno que la tem-peraturo aumento despièi devers 1820, la ban-quiso s'es apichounido plan planet e, à la fin de l'estiéu de 2007, n'avié plus gaire que 3 milioun de km2. Mai, en dous an, vers la debu-to d'òutobre 2009, veici qu'a représ quâsi un milioun de km2.

- "La poulucioun dis aigo artico": acò es lou marrit poun! que la circulacioun atmousferico e li courrènt marin amoulounon tout ço que relar-gan dins l'èr o l'aigo à nòsti latitudo, justamen sus lou nord dóu Canada, dóu Grouenland, dóu Spitzberg. Li pèis, coume tout ço que manjon, soun clafi de metau lourd e de pesticide. Lis ourse coume nous autre soun à mand de creba en causo de la poulucioun, bèn mai lèu que de mouri de caud!

- "La memòri de la glaço": en Antarti, Vostok

represènto 450.000 an de traço di climat passa embé 2.038 m d'espessour. Lis estùdi li mai recènt, à l'estacioun Concordia, francò-italiano, an permés de remounta à 900.000 an, en un endré centrau, ounte n'ï'a que 2 o 3 cm l'an d'e-quivalènt d'aigo!

- "Lou climat se rescaufant, la caloto de glaço found e reculo...": veici enca un d'aquésti silou-gisme (rendu à dous argumen, lou secound estènt sous-entendu) còuporta pèr quàuqui scientifi marroun e pèr la credulita poulupàri e mediatico que se trobo à l'óupousa di mesuro de terren e di relevat di satelite!

Despièi de decenio, la glaço de l'Antarti found mens e lou bilans dóu countinènt es pousitiéu. Mai, un cop l'idèio mandado, subre-tout se parèis lougico, countùnio embé soun vanc. Alentour de l'Antarti, la glaço de mar desaparèis quasimen en toutalita e soun espessour es aquelo dóu proumié an, vesino d'un mètre.

Lou Tienoun dóu Brand
(L. R., glaciologue)

— Plen coume un iòu de Pasco —

L'iòu dóu Pasco

Es un iòu especialamen decoura qu'es lou presènt tradiciounau pourgi lou matin dóu dimenche de Pasco. Souvènti fes quand se manjo, alor es de sucre vo de choucoulat.

Dins lou Kalevala, lou libre de la grandó tradicioun finlandeso, lou mounde es nascu de l'iòu. La coustumo de l'iòu de Pasco fuguè coustatado encò di crestian copte tre la fin dóu siècle Xen. En Franço, li tèste que parlon d'aquesto tradicioun vènon l'Alsaço e remounton au siècle XVen. Se diguè que Louis lou XIVen fasié benesi de grândi banasto d'iòu daura que baiavo i courtisan e à soun serviciau. La tradi-cioun fasié dóu rèi lou proupietàri de l'iòu lou mai gros dóu reiau-me.

Iòu de Pasco de choucoulat

Es amés que l'òurigino dis iòu de Pasco dato de la celebracioun dóu Caremo. La glèiso enebis la counsumacioun d'iòu dins aquesto periodo de quaranto jour. Pièi à la sourtido dóu june, se manjo lis iòu que se soun amoulouna dóu tèms dóu Caremo. Li mai vièi soun bouli e decoura.



Encò di catouli, li campano arrèston de souna à parti de la messo dóu dijòu avans Pasco, lou Dijòu Sant, en signe de dòu pèr la mort dóu Crist. Revènon à la fin de la vihado dóu jour avans Pasco. La tradicioun racontó que li campano soun muto, que soun partido à Roumo. Revènon dins la niue, cargado d'iòu de choucoulat qu'espandisson dins li jardin. L'endeman, li pichot li van querre.

Avans la demoucratisacioun dóu choucoulat, lis iòu èron naturau e decoura pèr lis enfant. L'iòu es associa à la galino, que se trobo aro en representacioun de choucoulat. La casso is iòu es tambèn uno tradicioun anciano. D'ùni coumu-no ourganison de casso is iòu pèr lis adulte la dimenchado de Pasco: dins un espaci limita, generalamen un bos, fau descurbi lou mai d'iòu possible en un tèms limita. Tóuti lis iòu se valon pas, e d'ùni permeton de gagna de gros lot.

Decouracioun

Lis iòu soun tambèn un simbèu utiliza dins li païs ourtoutdòssi. Simboulison la resurreicioun dóu Crist e la sourtido de soun cros, coume lou pouletoun sort de l'iòu. Soun pinta de rouge e decou-ra emé de moutiéu couloura. N'ï'a de tóuti li taio, de bos o de pèiro lissado, d'ùni soun de vertadiéris obro d'art.

En Alsaço, en Alemagno, en Souïsso e en Autricho, lis iòu de Pasco soun mena pèr la lèbre de Pasco. l'a pas de campano, gaire de galino mai proun de lèbre : uno vièio femo sènso dardè-no pèr croumpa d'iòu pèr si felen, decido de n'en pinta. Lis escound dins soun jardin. Pièi sono lis enfant e li counvido à cerca li souspreso. Subran, uno lèbre sauto d'un pichot nis ounte èron lis iòu. Un enfant crido, esmeraviha: - *La lèbre a leissa d'iòu pinta pèr nosto souspreso de Pasco !*. En fa, la lèbre, proun prolifíco au printèms, es proubablamen un simbèu de fegoundita.

En Bavièro, la lèbre es ramplaçado pèr un gau, en Turinge, es un reinard, dins la regioun d'Hanovre, es un couguiéu, au Tirol es la galino. Aquelo tradicioun de la lèbre de pourta lis iòu de Pasco es anado au Bresil. L'òurigino vendrié à l'enmigracioun germanò-souïsso coumençado pèr l'empereire dóu Pourtugau en 1818, e en 1824 emé 400 enmigrant germani.



L'iòu de l'Antiquita

La coustumo de pourgi d'iòu à la debuto dóu printèms vèn de l'Antiquita. Dins de noumbróusi culturo, lis iòu soun simbèu de fegoundita e de nouvelun. l'a environ 5.000 an, li Perse pourgissien adeja d'iòu e de gali-no coume presènt porto-bonur pèr festèja lou printèms. Li Rouman, que ié prestavon d'efèt benefique, n'en esclapavon lou jour dóu printèms pèr purifica l'èr. Es vertadieramen à parti dóu siècle XIIIlen que li proumiés iòu pinta apareiguèron en Éurope. À la debuto, pinta de rouge e decoura de devoiso vo de dessin, lis iòu s'escambiavon à la fin dóu Caremo, pèr marca la fin di privacioun de l'ivèr. À parti de la Reneissènço, lis iòu de galino fuguèron ramplaça pèr d'iòu d'or dins li court di soubeiran éuropen. Decoura de metau precíous, de peirarié e mai de pinturo d'artista celèbre, coume lis iòu de Fabergé à la court de Russio, à la fin dóu siècle XIXen, soun encaro de grandó valour.. Aro, lis iòu soun de choucoulat, gros o pichot, fan lou plasé de tóuti. Aquesto tradicioun se perseguis dins de noumbrous païs, despièi que li moulage de choucoulat an apareigu dins la prou-miero mita dóu siècle XIXen pèr bèn baia la formo de l'iòu.

T. D.

Lou camin percoula

Pouèmo de Jan-Pèire Sichère

Jan-Pèire Sichère, secretàri dóu Flourège d'Avignoun, vèn de publica is Edicoun dóu Flourege prouvençau un libre d'un vintenau de pouèmo.

Gagnè en 2008, la medaio d'argènt di Jo Florau de Toulouso. Pouèto prouvençau, canto li sesoun de la vido, li bèuta e la joio de l'oustau. À l'ivèr de sa vido, quand li péu s'esclargisson o blanquinejon, es agradiéu de se remembra lou poulit tèms de sa jouïnesso.

Aquéli pouèsio, pleno de la musico di mot, es coume un fiò que petejo d'en pertout. Li belugo de la fe e de l'amour traucion la niue e casson la nèblo.

... alor, en esperant de reprendre alen, chaurihant li resson di code e di clapiho qu'au lieun mountavon, mandè un cop en arrié sus lou camin percoula....

T. D.

Lou camin percoula de Jan-Pèire Sichère, pouèmo prouvençau emé reviraduro franceso, emé uno prefàci de Jörgi Passerat - De croumpa au Flourege - Palais dóu Roure 84000 Avignon - Fourmat 14x21, emé 100 pajo, pèr 15 eurò + 2,50 eurò pèr lou port.

Mots descrosats

d’Alan Roch

Lis edicioun de l'ADEO vous prepauson Mots descrosats d'Alan Roch.

Li mot, li plega, li dire, li zounzouna, li brama, li crousa e li descrousa, de milo e un biais en lengo nostro, pèr dire que Partage, Counvivènci, Joio e Larguesso an traversa li tèms e que n'avèn toujour de besoun vuei e deman ! de mille et une manières en rajoutant une pincée de sel, trois gouttes d'ironie et une gorgée de carthagène...

Ansin se presènto la proufessioun de fe de l'autour qu'arrèsto pas, pèr noste bonur, de pourta soun agach agut e trufandié sus li fa que fan lou quoutidian di mourtau au nostre e dins lou mounde.

Tè! A l'asard à prepaus de l'afaire de la calandreto de Sijan : - N'i a que mancon pas de fege. À la municipalita de Sijan, signèron à l'unanimita en desèmbre que se devié marca la lengo d'O au patrimòni inmatèriau de l'umanita. E aro, aprenèn que Sijan fai pas mai partido de l'umanita: proubable que li lioun de la reservo an manja tóuti li Sijanot e tóuti li Sijanoto o que lis ipoupoutame e autre rinouceros lis an escafa...

Avès aquí 38 crounico que vous ajudaran à passa aquesto longo fin d'ivèr, en esperant un tèms mai radious.

Mots descrosats d'Alan Roch - 60 pajo, fourmat 14x21: 6,10 eurò francò. À coumandà à l'ADEO - B.P. 28 - 81370 Sant Sulpice la Punta vo à l'IEO-Aude BP 105 11022-Carcassonne Cedex Tel: 05.63.40.09.33. desvolopament.oc@wanadoo.fr

Lou counvida

de Louis Amigon

Lou Counvida, de Louis Amigon - L'autour dóu fuetoun, *Lis Adré*, que publican, fuguè guierdouna pèr la jurado dóu proumié prèmi au Councours literàri de Terro d'Oc 83, en 2009. A fa publica soun conte de Nouvè dins un poulit librihoun (fourmat 15x21), d'un vintenau de pajo, *Lou Counvida*.

Se d'ùni lou volon legi, demando soulamen de tapa li fres, valènt à dire que lou librihoun pòu se croumpa à 5 eurò, mandadis à gratis.

Louis Amigon - La Bastidouno - Quartié de l'Adré - 04300 Dóufin - louis.amigon@orange.fr

LIBRUN

“Entre-las”, libre à dos man

Libre à dos man

« Dóu tèms qu'ère pichot ... me rappelle que vouliéu adeja pinta mi colo. M'agradavo de rintra dins la naturo pèr m'embuga de la forço de mis óulivié e dóu relèu de ma terro prouvençalo de qualo siéu nascu » ansin escriéu un pintre e, en resson, lou pouèto nous dis : « M'agrado de me permèna dins li tablèu de Lucian. M'agrado de me ié permèna 'mé la lengo de Mistral que, pamens, es pas miéuno, mai que, me sèmblo, s'endevèn emé bonur à la lumiero qu'esclairo aquéli païsage prouvençau au fiéu di sesoun »

Se soun mes à dous, Lucian Chauvet lou pintre e Alan Brunaud lou pouèto pèr nous pourgi un poulit librihoun plen de coulour e de douço pouèsio. Li tablèu soun tout plen de la lus prouvençalo, di coulour vivo, sènsò gaire d'oumbro, quasimen palafica au soulèu de miejour ; fan pensa un pau i tablèu dóu mèstre Baboulène.

Li pouèmo soun direitamen inspira di tablèu, li coumenton emé bonur, n'en fan ressourti l'inspiracioun proumiero vertadiero o

supausado e ajudon à sourti di tablèu pèr intra dins li pensado dóu pintre.

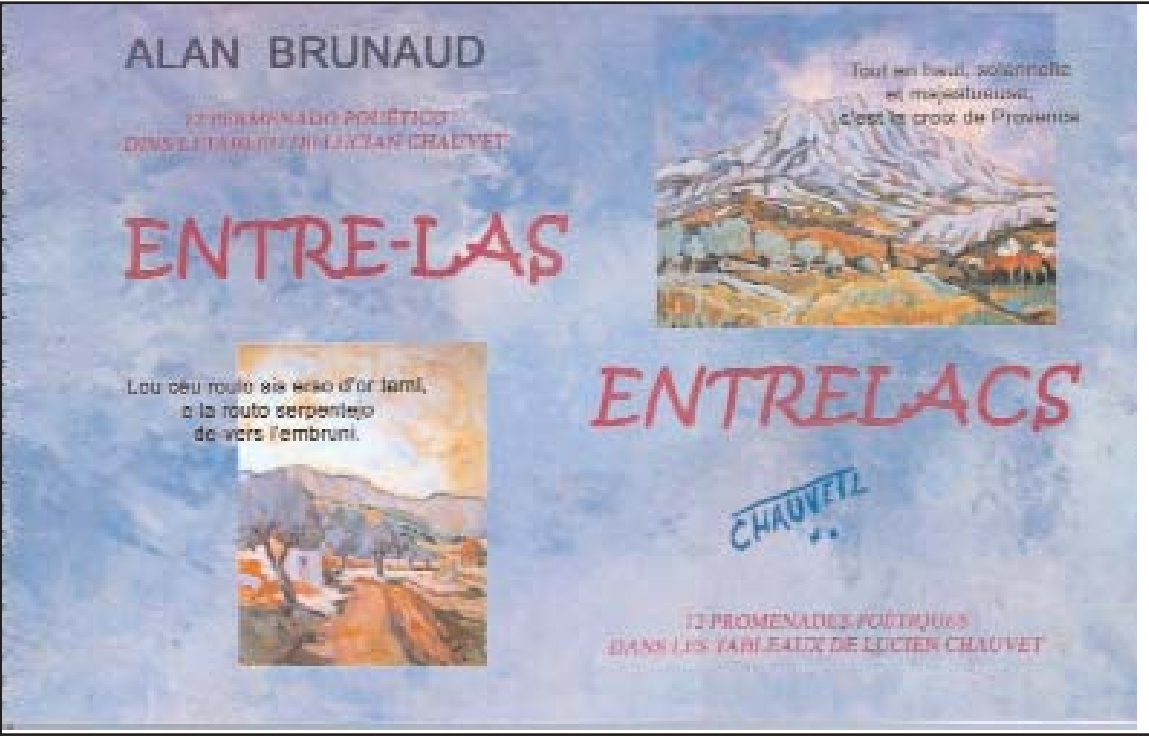
Dins aquéu libre troubarès douge tablèu de Lucian Chauvet emai douge pouèmo en prouvençau d'Alan Brunaud (emé sa reviraduro franceso). Esperan qu'aquéli dous ami s'arrestaran pas en

camin e publicaran d'autri libre ansin, sourti dóu meme jas.

« Entre-las - Entrelacs » pèr A. Brunaud e L. Chauvet publica pèr lis escolo felibrenco lis isclo d'or de lero e la Targo de Touloun un libre de 26 pajo au fourmat 28

x 18 cm. (à l'italiano) pres 12,5 € mandadis coumprés ; chèque à l'ordre de : Alain Brunaud De coumanda à : M. Alain Brunaud - Le Montcalm 70 - Apt B22 - Rte des lentisques - 83400 Hyères

L. de V.



Alegransa, cant de troubadour

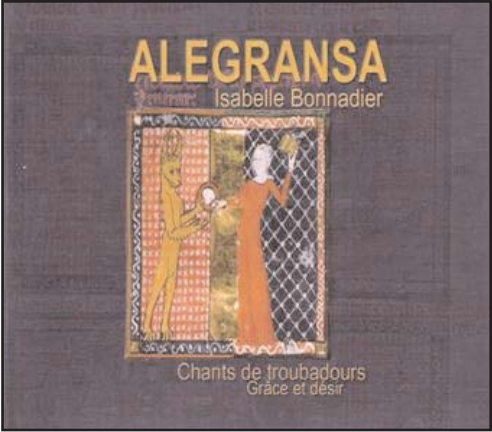
Alegransa

Chants de troubadours

Lou Group Alegransa presènto: Chants de troubadours, Grâce et désir.

Li troubadour: Pèire Vidal, Peirol, Falquet de Romans, Monge de Montaudon, Folquet de Marselha, Clara d'Anduza [...] an leissa lou latin pèr escriéure dins lou parla dóu pople, e maneja sa bello e lengo d'oc emé un art, un estile d'uno grandò densita, d'uno virtuousita pouètico espetaculoso e dóu moumen que se ié leissan bagna, eicito meravilhousamen l'imaginàri.

Soun saberu, aquéli sièis, emé uno dono, demié éli! Remarcas-lou, pamens! Saberu de soun gai sabé, de troubaire de mot e de noto,



mai fort subre-tout de soun inteliènci dóu cor, de sa sciènci de la courtesié en amour, d'aqueste fin'amor segur e prefouns ounte

gràci e desir se rejougnon e se mesclon...

Lis interprète : Isabèu Bonnadier (cant, armounion indian), Valerio Loomer (cistre, guiterno), Tina Chancey (rebec, violò, kamenj, lyra), Gwénaél Bihan (flahuto), Patrick Ludwin-Bernaténé (percussion) e arrenjamen d'Alegransa.

Lou disque : un CD, enregistra en public à La Grange (05 400) es adeja dispounible pèr 20 eurò, à demanda à l'assouciacioun Au Beau Milieu des chants - 23 rue de Cluny 13008 Marseille - tel: 04.91.81.75 .19 - aubeaumi-lieudeschants@modulonet.fr o encò d'Isabèu Bonnadier - 104 rue de Sèze - 69006 - tel 04.27.89.90.23 - ibonnadier@numericable.fr - www.isabellebonnadier.net.

— À la bello eisservo —

A la bello eisservo...

Tout lou mounde counèis Jan-Bernat Bouéry e tout lou mounde preso soun biais d'escriéure. Tout lou mound gardo en memòri « E pamens lis estiéu fuguèron bèu ». Quand nous baio un rouman, sian embarca dins l'istòri coume se fuguèsse nostro. Sa lengo claro, simplò e naturalo nous encanto e, libre acaba, i'a plus que d'espera lou que seguira...

E vaqui que lou nouvèu Bouéry vèn d'espeli! Un bèu presènt pèr coumença l'annado. Oh, aqueste cop, nous baio pas un rouman, encaro que... sa vido, que nous conto aquí, n'es bèn un de rouman ! « Quouro l'astrado vous a fa gibous, vóussu e goi, poudès encapa au tabla de la vido? E pamens chascun a soun dre à sa part de soulèu. » E sa part de soulèu l'a vougudo e l'a sachudo gagna. Malaut, endeca, amoulounavo li malur mai de tout pichot sachè faire targo e garda l'espèr. Visquè sa vido coume se de rèn noun èro. Travaïè e aproufichè meme de soun endecamen pèr rintra dins la resis-

tènci sènsò que degun faguèsse mèfi ! La vido es tambèn l'amour, l'amour que ié pourtèron si gènt e l'amour d'uno gènto mouié tant vouldountousò coume éu. E pièi, fau dire encaro que tout ço que nous conto, emai li passage li mai triste, lou saup rèndre pàsi e quàsi galoi. Saup vèire toujour lou pousitiéu e utiliza lou presènt pèr se vira vers lou futur. Sa vido se la faguè richo coume pas uno qu'avans d'èstre escrivan, èro déjà musicaire e pintre, un artisto coumplèt. Un ome de courage, un ome enracina, un ome coume n'en vouldrian counèisse forço.

Un libre que nous dis tambèn quaranto annado de nosto istòri e qu'aura uno presentacioun óuficialo, emé signaduro, en abriéu. N'en reparlaren au bon moumen.

Peireto Berengier

“À la bello eisservo...” de Jan-Bernat Bouéry, traducioun franceso en regard, 21x14, 500 pajo - 21 eurò (+ 4 eurò pèr lou port)

De coumanda :
Edicioun Prouvènço d'Aro,
18 Carriero de Beyrouth ,
13009 Marsiho.



La segoundo vido de Mirèio

La segoundo vido de Mirèio de Pèire Pessemesse

En 2009, lou tiatre d'Ate faguè un franc sucès emé *La Segoundo vido de Mirèio*, la pèço de Pèire Pessemesse, que jogo lou role dóu Mèstre de Maiano. Nombrous soun aquéli que l'an visto, n'en vaqui aro lou tèste publica pèr lis edicioun *Prouvènço d'aro*.

Me souvène d'aquéu mes de febré 1859 que sourtiguè lou libre de *Mirèio*... E iéu, jouine escrivan prouvençau entre tant d'autre, tout en un cop venguère celèbre. E aro, auriéu de remembra aquel evenimen dins la crounico de l'*Armana prouvençau*... Mirèio, aguèsse viscu jusqu'à vuei, quant de tèms aurié agu ? l'aurié fa... veguen... nascudo en 1844... supause que sarié sa dato de neissènço, qu'en 1859 quand pareiguè lou libre, tóuti aquéli que l'an legi auran nouta que dins si quinge an èro Mirèio. E dounc vuei ié farié 62 o 63 an, siegue 16 an de mens que iéu... La chato de Prouvènço qu'ai cantado sarié uno vièio femo, que li femo vieisson bèn pus mau que nautre, lis ome, auriéubre-viscu à la guerrou de 70, à l'oupera de Gounod e à moun Pres Nobel de literaturo, se sarié maridado emé Vincèns o belèu pas, que n'aurié



espousa un autre, lou pastre Alàri o bèn lou fiéu d'aquéu Marqués de Barbentano que

m'empresciounavo tant quand venié rèndre vesito à moun segne paire e que iéu tout pichoutet entendiéu de sa bouco li proumiéri fraso prounounciado en francés... ... dins aquéu pouèmo ai tout encatafouna, tout ço qu'ai viscu d'enfant, la vido tradiciounalo agricolo d'un terriaire que l'evolucioun di teinico e la lengo ensignado is escolo menaçavon de prefounda, i'ai enclaus dedins lou passat glourious de noste païs quand rèi, comte, aristoucrato, clergue e bourgès s'enourgueïssien de parla nosto lengo mespresado e de l'ilustra emé si cansoun e si pouèmo!

Lou mounde chanjadis pantaia pèr Pèire Pessemesse qu'a fa mirando sus li pountin de tiatre s'ôufris vuei à la leituro. Lis efèt teini de la meso en sceno, lou jo dis atour e la coumplicita dóu public soun plus aqui, mai lou bèl art vivènt d'aquelo peço se retrobo entié dins l'escrituro couladisso de l'autour talentuous.

La segoundo vido de Mirèio de Pèire Pessemesse - Ed. Prouvènço d'aro - un libre au fourmat de pocho 11x18, fai 100 pajo - costo 5 eurò (+ 2,50 eurò pèr lou port) à coumanda is Ed. Prouvènço d'aro - 18 carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho - lou.journau@prouvenco-aro.com.

La tragediò Cataro

La tragediò Cataro Jòrid Savall

Le royaume oublié - La tragédie Cathare - Jòrdi Savall, despièi sa revelacioun au grand public emé lou filme Tous les matins du monde, lou cap e gambisto (jougaire de violò de gambo) s'es engaja dins de viage toujours mai insoullite: la resurreicioun d'uno fresco musicalo dóu siècle Xe au siècle XVe, grandò fresco musicalo e pouëtico retipo cinq siècle d'epoupèio cataro, vanc de la culturo nostro e l'art di trouba-dour.
A l'òucasioun dóu 800en anniversàri de la Crousado contro li



Aubigés, es un vertadièr òumage à la memòri cataro que pourgis aquesto obro, fru de recerco menado pèr Jordi Savall despièi d'annado. Se Le Royaume Oublié evoco lou Reiaume di Cèu, car i Catare, mando mai tambèn à la civilisacioun d'Oc.

L'atmousfèro de touto uno epoco es tounra creado pèr li countraste entre meloudio e li sceno de bataio e de fèsto. Lou raconte de tèste pouëtic en lengo nostro se mesclo à la béuta dóu son dis estrumen d'epoco.
Jòrdi Savall counsidèro que la civilisacioun òcitano es la civilisacioun de la pas e de la musico: l'espaso d'un coustat e de l'autre la violò.
Emé lou libre-disque "Le royaume oublié, la Croisade contre les Albigeois, la tragédie cathare", lou musician catalan Jordi Savall, la cantairis lirico Montserrat Figueras e cinq àutri souliste, an vougu rèndre un oumenage à l'i-

stòri cataro.
Jordi Savall, un musician catalan espagnòu, vioulisto e cap de Cor, que lou repertòri s'expandis de la musico de l'Age Mejan à-n-aquelo dóu siècle XIXe, passant pèr la musico de la Reneissènço e baroco. Marida à la sopranò espagnolo Montserrat Figueras, Jordi Savall es uno estar de la musico anciano. Despièi 30 an, decesso pas de ressuscita de repertòri òublida que sèr emé uno grandò elegança.
Lou libre-disque "Le royaume oublié, la Croisade contre les Albigeois, la tragédie cathare" dins couleicioun Alia Vox es en vèndo encò de la FNAC.

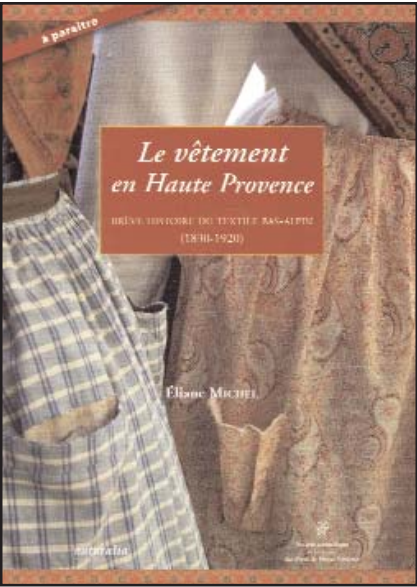
Lou vèsti en Auto Prouvènço

Le vêtement en Haute Provence d'Eliano Michel

Aqueste libre que vèn de sourti is Edicioun Transfaire, es un oubrage de referènci à la poutado de tóuti. Es escri pèr uno prouvençalo touto bagnado de soun terriaire. A vougu coumoula un trau dins la memòri aupino.
En mai de 400 fotò que la majo part vèn de l'espousicioun que se debanè à Sisteroun en 2007, lou legèire se permèno sus li routo serpentouso d'avans. Au travès de testimòni nombrous d'ancian, saupra tout sus lou canabe, la lano e la sedo. Sènso parla di patroun emé de detai d'esplico. Comto dos gràndi partido: la proumièro emé uno istòri dóu teissut e de soun travai, e la dousenco partido, dès chapitre sus lou vèsti ancian bas-aupin emé lou vèsti feminin, masculin, lou vèsti de vilo, la raubo de maridado, di pichot, lis acessòri, li soulié, li beloio e li patroun en annèisso...

Recoumanda pèr la Soucieta Scientifico e Literàri dis Aup e de nauto Prouvènço, aquest oubrage es dispou-

nible siegue encò de l'autour, siegue encò de l'editour.
Lou libre tout en coulour de 192 pajo, fourmat 20x28 costo 48 eurò + 5 eurò de port.
Editour: Transfaire - Immeuble Wanad - 04250 Turriers - 04.92.55.18.14. - transfaire@transfaire.com - l'autour: Elinao Michel - 2 Montée des Oliviers - 04200 Peipin - 04.92.62.42.51.



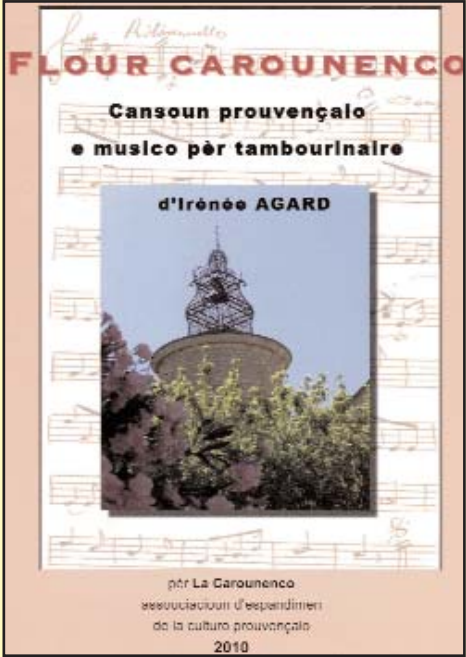
Flour carounenco

Flour carounenco d'Irenèu Agard - Reinié Didier, baile de la Carounenco, e Alan Bravay, proufessour de galoubet-tambourin à Aurenjo, an agu l'idèio d'espepidouna lis obro,ubre-tout prouvençalo dóu païsan-pouèto carounen, Irenèu Agrad (1878-1994), bèn couneigu pèr “La cansoun dis òulivié”.

Irenèu èro un filousofe que menavo uno vido tranquilo, mai l'agradavo de coumpausa de musico. Quand partié travaia soun bèn, avié toujours dins un caissoun, un craioun e un tros de journau pèr escrièure li brouioun de si pouèmo.

Fuguè moubilisa pèr la grand guerrou, couneiguè li trencado, n'en revenguè sènso auvàri e reprenguè soun tracanat carounen au siéu.

Aquéli recerco an baia “Flour carounenco”, un pichot recuei ounte se trobon li sèt cansoun prouvençalo, emé li paraulo que Reinié



Didier a asata à l'escrituro mistralenco d'aro. La musico se pòu jouga pèr li tambourinaire, lou cant estènt pèr li couralo. An apoundu cinq moucèu pèr li tambouraire.

T. D.

Flour carounenco, Lou librihoun, 21x27, fai 45 pajo, emé uno poulido cuberto coulour representant lou sauvo-terro de Caroun, es chabis 16 eurò emé lou mandadis, à coumanda à Reinié Didier - 44 Impasse des Ruches - 84330 Caromb.

De cara al tèms Pouèmo d’Andriéu Lagarde

« De cara al temps » es lou darrièr recuei d'Andriéu Lagarde, pouèto auden delicat e apareire inalassable de sa lengo e de sa culturo.

Aqui nous baio de pouèmo sus li moumen fort de sa vido que tant poudrien èstre de la nostro : la mort, lou souveni dis aujòu, la reacioun faci is evenimen de l'istòri e au tèms que passo. Cade pouèmo es un pichot tresor, di sentimen intense, uman e delicat.

Andriéu Lagarde saup nous faire parteja si reacioun, de cop violènto, faci is evenimen, si coulèro, si desfèci, mai ço qu'avèn lou mai presa es la tendresso, l'emoucioun qu'avèn partejado davans la mort de la maire, la melancounié e lou tristun que toumbo dins touto vido.
«De cara al temps», uno garbo de pouèmo, maiubre-tout uno garbo de sentimen d'un Ome faci à la vido e au tèms.

P.B.

IEO-Aude, BP 105, 11022 Carcassonne cedex. Costo 10 eurò (56 pajo).

Li mot à bóudre dins nosto lengo

Lou noum

En prouvençau coume en francés, i’a dos meno de noum, lou noum propre e lou noum coumun.

Lou noum es pourtaire d’un gènre que pòu varia en nombre. Se ié dis, de cop que i’a, lou sustantiéu estènt que baio la natu-ro, la sustànci d’un èstre vo d’un óujèt.

Lou noum propre

Li vertadié noum propre soun de dos meno, li noum de persou-no e li noum de liò, prenon uno majusculo à sa proumiero letro.

Pèr li noum de persouno

Lou noum propre sèr pèr designa un èstre bèn dessepara dis èstre de la memo espèci.

Es lou noum d’oustau, lou pichot noum, emai lis escais-noum.

Vaqui ounte venian nous esperdigaia, Roumaniho, Giera, Mathiéu, Brunet, Tavan, Crousillat, iéu e autre, Aubanèu mai que tóuti, enjou-lia que i’èro pèr lis iue de Zani (Jenny Manivet, de soun noum verita-ble), Zani l’avignounenco, amigo e coumpagniero di damisello de l’oustau.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Jan di Baumeto èro un Janet d’age de marida. Sa maire voulié ié faire douna pèr femo Jano dóu long Gros, que n’èro pas uno Janeto, mai uno fihasso grando e gaiardo.

“Li Cascareleto” de Jósusè Roumanille

Pèr li noum de liò

Lou noum propre, pau vo proun geougrafi, designo un endré: vilò, vilage, carriero, despartamen, regioun, país, mountagno, flume, ribiero, riéu, mar, isclo, estello, planeto, (franc de la terro, la luno e lou soulèu qu’an resquiha dins li noum coumun).

Aquéu celèbre de Marsiho, Que de Prouvènço e d’Italiò

Avié desalena lis ome li plus dur.

“Mirèio” de Frederi Mistral

En l’an 400 la Gaulo touto entiero caupié 115 ciéuta e la Prouvènço souleto, pèr sa part, n’en coumtavo 19: Ais, Antibo, Ate, Arle, Avignoun, Briançoun, Castelano, Cimié, Cavaïoun, Digno, Embrun, Frejus, Glandevo, Massilia, Aurenjo, Riez, Senés, Sisteroun, Vènço. E èro aqui que li “civitas”; i’avié de-mai de cèntrè noumbrous d’abita-cioun (Touloun, Olbia, Glanum, etc.) fasènt la provo d’uno pouppula-cioun prouvençalo counsequènto.

“Istòri de Prouvènço” de Fernand Clément

Pèr lou restant

Se restacon i noum propre, li noum de fèsto religiouso.

Pasco, Pâques. - *Pandecousto*, Pentecôte.

E coume pèr Nouvè li campano sounavon....

“Li Sounjarello” de Jósusè Roumanille

Li causo tambèn que se batejon coume li noum de batèu, de vei-turo, de fusado...

Lou Titani, le Titanic. — *La Cliò*, la Clio.

1 - Lou gènre di noum propre

Li dous gènre, masculin e femenin, se retrobon dins li noum geougrafi.

Lou Ventour, le mont Ventoux. — *La Camargo*, la Camargue.

La Prouvènço cantavo, e lou tèms courreguè

E coume au Rose la Durènço.

“Mirèio” de Frederi Mistral

Soun toujours dóu gènre femenin, li noum de país, d’isclo, de ribiero, de mountagno, e de loucalita, termina pèr un “-o” sourd.

Franço, France. — *Corso*, Corse. — *Souïssso*, Suisse. — *Garouno*, Garonne. — *Aupiho*, Alpilles. — *Valènço*, Valence.

- Passés pas de-vers l’Americo, Que poudrias avé de ploumb: Dóu coustat de la Martinico, N’en tiron de cop de canoun.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Quàsi tóuti li noum de vilo soun dóu gènre femenin, estènt que sous-entèndon lou mot “vilo” dins soun apelacioun. Parieramen li noum de vilage s’emplegon lou mai souvènt au masculin, sa designacioun sous-entènd lou mot “vilage”.

Afeciounado e galoio, Marsiho, Qu’au grand soulèu travaïo, ivèr-estiéu, Tèn à la bouco uno flour de cacio.

“Lis Isclo d’Or” de Frederi Mistral

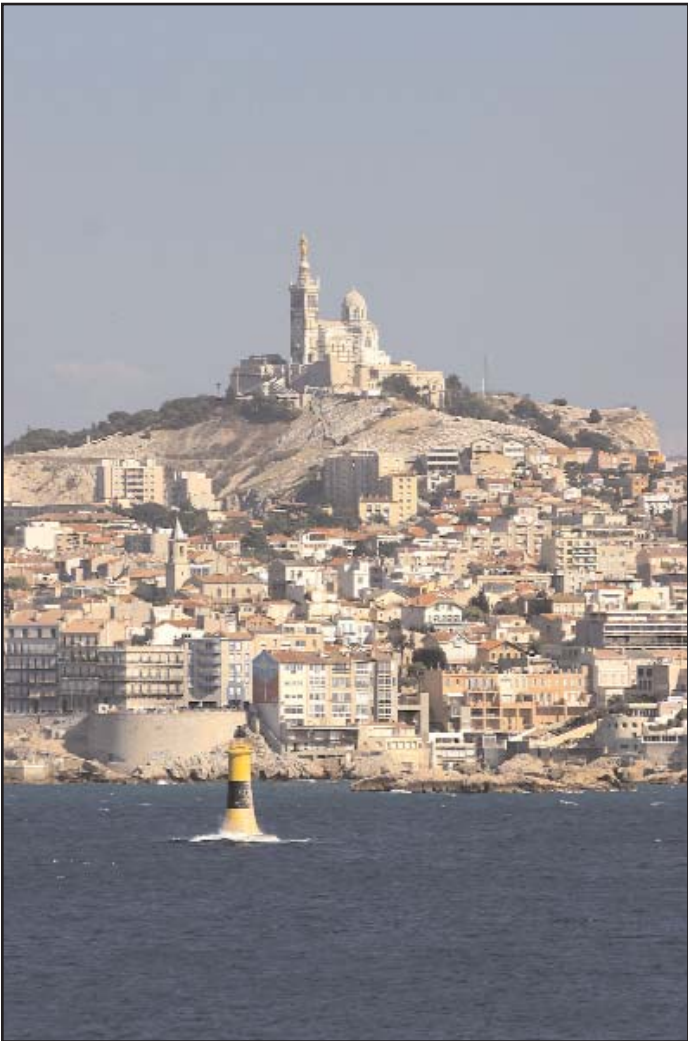
Maiano es bèu, Maiano agrado, e se fai bèu toujours que mai.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Li noum d’oustau pourta pèr la femo podon prene la formo feme-nino, em’ acò soun, souvènti fes, precedi de l’article.

La Vidalo, la femme à Vidal.

Verano, la femme à Véran.



Afeciounado e galoio, Marsiho,

Erian au Paradis, bèn tranquile, asseta davans lou fiò emé la Genevivo e sa maire, la Mariano, que fielavo.

“La Terrour” de Fèlis Gras

Coume li gimbeletò

Enliassen li coublet,

Pèr canta Mistraletò

Emé soun Mistralet.

“Lis Isclo d’Or” de Frederi Mistral

Lou noum de famiho, se se dis *noum d’oustau* en prouvençau es que sèr souvènt pèr designa lou prouprieta.

La Grimaudo, la propriété de la famille Grimaud.

2 - Lou nombre di noum propre

Lou prouvençau mouderne a abandouna la marco “s” dóu plurau. Adounc li noum propre restant invariable, es l’article vo l’entoura-ge leïssicau dins la fraso que permeton soulet de recounèisse lou nombre.

Lou plurau dins li noum d’oustau s’endevèn uno meno de cou-leitiéu pèr designa li membre de la famiho.

I’avié aqui la grand Bessouno, Nanoun de Macàco, la Casso-Aucello, la grand Michello, li fiho de la Tambourdiero, li Blanchoun, li Pourtau, li Couloun de Troumpeto, li Pimpan, li Jaume, li Pountet, li Comte, li Chauvet, li Gimèu, li Vanvan, li Luteaud...

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

Li dos Americo, les deux Amériques. — *Lis Aup*, les Alpes.

Quand li gros batèu abourdavon, en venènt dis Isclo liuencho o dis Indo.

“L’Antifo” de Jósusè d’Arbaud

Lou noum coumun

Lou noum coumun es prouvesi d’uno significacioun vo defini-cioun e s’emplego en founcioun d’aquelo significacioun vo defini-cioun. Designo d’èstre, d’óujèt, de noucioun, d’acioun d’uno memo categoriò vo espèci. A uno significacioun que vau pèr tóuti lis elemen dins sa referènci.

1 - Lou gènre di noum coumun

En prouvençau coume en francés, lou noum gardo, en principe, lou gènre qu’avié en latin, lou masculin e lou nèutre latin deve-nènt masculin e lou femenin restant femenin.

Determinant dóu gènre.

A - Lou masculin.

I . Lou masculin designa pèr la terminesoun.

Soun generalamen masculin:

1) li noum que s’acabon pèr un “e” sourd.

un cade, un genévrier. — *un iruge*, une sangsue.

un cantaire, un chanteur. — *un roure*, un chêne.

Coumprenès eiçò: voste patroun èi sant Aloï, evesque; lou patroun di pescaire es sant Micoulau, evesque peréu. La messo de l’un es la messo de l’autre...

“Li Cascareleto” de Jósusè Roumanille

Eicepcioun:

la fèbre, la fièvre. — *la lèbre*, le lièvre. — *la vierge*, la vierge.

la nose, la noix. — *la tourré*, la tour. — *la maire*, la mère.

la sorre, la sœur. — *la carce*, la prison. — *la coumaire*, la commère.

Es qu’amoundaut, lou nivouloun de tout-aro s’aloungavo, mountavo, s’estiravo, talo uno tourré innmènso, encapouchinado de nèu.

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

2) li noum acaba pèr un “i”.

un anniversàri, un anniversaire. — *un òrdi*, une orge.

un estùdi, une étude. — *un plesi*, un plaisir.

Lou fourni de mourven ié fai bon abri pèr lou capitau d’uno manado.

“La Bèstio dóu Vacarés” de Jósusè d’Arbaud

Eicepcioun mai, emé li mot termina pèr “ènci”:

la sentènci, la sentence. — *la redoulènci*, la senteur.

la valènci, vaillance. — *la sciènci*, la science.

la tenènci, la tenue. — *la tendènci*, la tendance.

(sauf *silènci*, silence, qui reste masculin).

Dins l’innoucènci de soun age

S’assajavon au calignage.

“Mirèio” de Frederi Mistral

Eicepcioun encaro pèr d’ùni mot particulié :

la gràci, la grâce. — *uno ùstri*, une huitre.

la ràbi, la rage. — *la misèri*, la misère.

uno espèci, une espèce. — *uno ipoutèsi*, une hypothèse.

uno ipoustàsi, une hypostase. — *uno artèri*, une artère.

la sintàssi, la syntaxe. — *la sintèsi*, la synthèse.

la metroupòli, métropole. — *la grùpi*, la crèche.

la metamourfòsi, la métamorphose.

3) li mot que s’acabon pèr un “o” sounore emé vo sèns acènt.

un ecò, un écho. — *un numerò*, un numéro.

lou to, le toucher. — *lou ro*, le roc. — *lou tro*, le troc.

Mai sa dicho, messiés, coume un bro d’aigo-fort

Toumbè sus ma flamado.

“Calendau” de Frederi Mistral

Eicepcioun : *la co*, la queue.

4) li mot acaba pèr un “u”.

lou fru, le fruit. — *lou dedu*, le récit.

lou proudu, le produit. — *lou moussu*, le messieur.

Que siegon dounc li bèn-vengu,

Car l’an vestido à soun degu

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Eicepcioun : *la vertu*, la vertu. — *la tribu*, la tribu.

De segui lou mes que vèn

“Lis Adré”, un rouman de Louis Amigon

La glourièto se devinavo de l'autre coustat de la carriero. La Peireto, qu'èro alor uno jouino femo, fasié l'ana veni touto la matinado emé sa banasto clafido de pan e de micho. Me serviguè uno bagueto e uno fougasso sucrado.

Sourtiguère de la boulenjarié e escalèrè lis escalié que mounton à la glèiso. Sus la calado quau veguère? l'Emile.

Assajère de lou manca, mai me regantè e se boutè de me parla de tris e de tras. Escoutave pas gaire si basarutage. Pau m'enchalié de sis istòri d'estra-terrèstre. Pamens à un moumen, tressoutave que veniéu d'ausi lou mot "Adré".

- *De que díses Emile?*

- *O, o, d'estra-terrèstre, n'ai trouba, is Adré.*

- *Coume lis as trouba?*

- *De moun sicap, me faguè tout fièr.*

Lou menère au café de l'Uba, que, coume soun noum lou dis, es quàsi jamai au soulèu. Asseta davans un "parrouquet" bèn fres, noste Mile coumencè si counfidènci. Avié proun vist d'estra-terrèstre à l'entour de la fermo de soun paire, mai lis avié mau destria e li poudié pas retraire.

- *Quant èron?* demandère.

- *N'en veguère dous, mai belèu soun forço mai.*

- *Oscò Emile, siés de proumiero!*

- *Alor, coume acò, vous interessas tambèn is estrà terrèstre?*

- *Bessai, Emile, bessai. Vendras me dire tout ço qu'aprendras que?*

- *De-segur, moussu Lucian, de-segur. Fasès-me fisanço.*

II

Me recampère à la Gavoutino, estabousi. Adounc, la Blanco s'èro pas enganado. Quaucun roudejavo à l'entour dis Adré. Mai quau? E pèr-dequé?

Decidèrè de tourna eilamount. Mai quatecant èro pas poussible. Falié adouba li cous de francés que dounave à-n-un coulegian. Lou francés es de-segur uno bello lengo, aquelo de nosto culturo. Pamens, lou prouvençau a pèr iéu un atiramen particulié. Me sènte prouvençau fin-qu'i mesoulo. Quouro estudiave la lengo nostro

retrouvave mi racino. Lou divèndre, à la Charradisso poudiéu escouta quàuqui vièi que charravon prouvençau. Vuei, à l'ouro qu'escrive, tóuti aquéli vièi soun parti pèr Santo-Repausolo e ai las quàsi degun parlo encaro prouvençau.

Lou dissate venènt m'endraièrè d'ouro vers la vièio granjo de l'Arnest. Aviéu pres emé iéu *La Sôuvagino* de Jousè d'Arbaud emai un crous-tet. M'amatèrè dins un cantoun à la calo dóu vènt que boufavo à raisso. Esperèrè coume acò touto la journado. De-bado. Degun venguè. Lou sèr, au calabrun me recampère. Qu'ère pèr faire? Coume dessouta lis estrà-terrèste d'Emile? M'avisèrè alor que, au founs, èrè esta bedigas. De-segur poudriéu pas li dessouta dins la journado. Decidèrè de ié tourna pulèu de niue, mai emé Emile.

Aquéu se faguè tira l'estafo.

- *As pòu Emile?*

- *Oh noun! moussu Lucian, mai d'estra-terrèstre, pamens!...*

Riboun-ribagno finiguè pèr aceta.

À-niue sarrado, nous capitavian darrié lou vièi oustau de l'Arnest, amata dins lou bouscas de subre un bancau. Esperian proun de tèms. Cade chouca de machoto fasié tressauta l'Emile.

À l'aubo erian toujours aqui tóuti dous, alassa e maucoura. Erian pèr parti quand lou Mile me tirè la mancho.

- *Li vaquí.*

E escoundegué sa tèsto dins si man en disènt:

- *Vole rèn vèire, vole rèn vèire.*

Iéu, au contro, espinchave de mi dous iue. Veguère un parèu, ome e femo d'uno trenteno d'annado que s'avançavon devers l'oustau. N'en faguèron lou tour, pièi despareiguèron dins la duberturo d'uno èstro. E s'entendiguè plus rèn.

Dounèrè uno coudouissado à Emile.

- *Vaquí, pos regarda, soun parti*

- *Mounte?*

- *Sabe pas... Emile, entourno-te. Iéu, rèste eici encaro un moumen.*

- *l'a ges de dangié? Avès pas pòu?*



- *Noun noun, pos t'enana.*

Se lou faguè pas dire dous cop. Lindè dins la niue, lou mai lèu que poudié pèr se metre à la sousto encò dóu siéu.

Èrè deçaupu. Tout acò noun èro dounc qu'un rendès-vous de calignaire. Que l'ase quiho la Blanco e lou Mile que m'avien fa manca uno journado e quàsi uno niue!

Aviéu decida d'ana m'empaia quand ausiguère quauque brut dóu coustat de l'oustau. La fenèstro s'èro duberto e lou juvenome n'en sourtiguè à pas de cat. Precauciounous, barrè la fenèstro, espinchè à gauchò e à drecho, pièi s'esvaliguè dins l'escuresino. Éu, l'aviéu bèn destria. Èro lou Sebastian, un brave drole de Mountroc que servié voulountàri dins li poumpié. La chato, elo, restavo souleto dins l'oustau.

Perqué?

E quau èro aquesto chato?

Decidèrè de resta à l'agachoun fin qu'à sa sourtido. Esperèrè uno ouro de reloge. Enfin la fenèstro se durbiguè mai, la jouino femo passè de la duberturo e coume uno cato despareiguè dins la niue. Noun la couneissiéu, l'aviéu jamai visto, ni dans lou vilage, nimai n'en quauque liò. M'entournèrè au miéu, pensatiéu. M'ajassère, mai la som venguè pas. La memo questioun me tafuravo: quau èro aquelo femo e de que fasié souleto dins la fermo dis Adré? Troubèrè de-segur ges de responso e fin finalo finiguère pèr m'arrouqui.

Lou matin au dejuna me pensèrè d'ana tourna-mai eilamount. Mai me ravisère.

De segui lou mes que vèn

Dono Borel, la gènto decano di Felibre

Dono Adelino Borel vèn de nous quita, aurié agu cènt an lou proumié de mars.



Intrado au Felibrige en 1925 à 15 an, se pensavo pas que devendrié la decano di Felibre.

Jouino encaro daverè à z'Ais uno mestriso de prouvençau.

En 1931 se maridara emé un emplegat de banco e quitara sa terro meirenalo. Soun engajamen felibren sara toujours creissènt e seguira tóuti li Santo-Estello enjusqu'à-n-aquelo de 2005 à lero.

Après agué abali tres chato, revendra dins sa ciéuta meirenalo à la retirado de soun ome e reprendra li cous au licèu Jan Aicard d'lero en participant is ativeta de l'*Escolo dis Isclo d'Or* que n'en devendra souto Cabiscolo e enfin Cabiscolo d'ounour.

Mestresso d'obro dóu Felibrige desempièi 1976, asseguèrera après la despartido de Enri Prosper, pièi de sa femo, li cous de prouvençau e acò enjusqu'à la Santo-Estello d'lero en 2005.

Ço que nous restara d'aquelo qu'apelavian la mestresso, es aquéu bout de femo que toujours avié un mot de gentun pèr vous faire coumprendre que l'acioun que menavias èro un gèste noble pèr la Causo.

Gènto Mestresso que Santo-Estello vous recate bèn au caud e qu'au

moumen vengu se retrouvaren e festejaren ensèn li grand moumen que nous avès pourgi aqui sus la terro ierenco.

Lou Felibre dis Esquiròu



Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

Prouvènço d’aro - Triciò Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Noum e pichot noum :

Adrèisso :

Mèil @ :

* abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò: **25 éurò** — ** abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro”: **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle.

Mars 2010. N° 253

Prix à l’unité : 2, 10 €

Abonnement pour l’année : 25 €

Date de parution : 2/03/2010.

Dépôt légal : 11 janvier 2010.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse: n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association “Prouvènço d’aro”

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy, 18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction: H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond, P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud, F. Vallerian.

Gui Teissier pèr Marsiho e Prouvènço

Entre-visto emé Gui Teissier

Te fasié uno fre que pèlo, aquelo journado de febréi quouro avèn rescountra lou baile d’Éuromediterragno, Gui Teissier, Conse dis arroundimen 9en e 10en de Marsiho, nous a gentamen reçaupu dins soun ufanous burèu de la Bastido Blanco, sèti de l'Oustau coumunau dóu seitour.

À Marsiho, en mai dóu Maire de la Coumuno, Jan-Glaude Gaudin, i’a toujours de Conse estaca i tradicioun e à la cultura prouvençalo. Bèu proumié, estènt que porto lou coustume, mounto à chivau e fai viéure li tradicioun prouvençalo dins li quartié de sa coumuno, Gui Teissier. Chasqu’an lou retrouban demié li gardian de Camargo dins lou grand defilat de la fèsto de Sant-Miquèu.

Sian vesin, mai rescountra d’ome poulit de grando envergaduro coume éu es pas toujours facile, tant an d’ocupacioun.

Pamens, Gui Teissier, quand avèn evouca la lengo e la cultura prouvençalo a tant lèu aceta de nous rescountra.

Adounc quau es aquéu Prouvençau de la bono ?

Gui Teissier es nascu lou 4 d'abriéu 1945 à Marsiho. Après d'estùdi de dre, devèn clerc de noutàri, avans de faire lou mestié d'aministratour de bèn.

Afouga pèr lou deveni de sa vilo de Marsiho, se presènto coume Conse en 1983 e es elegi despièi sènso relàmbi. Maire dóu seitour que cuerb lis arroundimen 9 e 10 es vertadieramen un ome de terren à l’escouto dis abitant. De mai es elegi à la Coumunauta urbano Marsiho-Prouvènço-Metroupolo ounte geris la delegacioun à l’ecounoumio e au desvouloupamen ecounoumi di 18 coumuno d’aquelo Coumunauta. Engaja tambèn dins lou proujèt Éuromediterrano buto à la rodo en sa qualita de president pèr aquelo grando ouperacioun de renouvacioun urbano que se duerb sus l’Unioun de la Meditèrragno.

Toujour pèr amour de soun païs prouvençau, Gui Teissier a crea e presido lou GIP di Calanco de Marsiho-Cassis pèr la prouteicioun d’aquelo encountrado contro l’urbani-sacioun.

Pas proun de Marsiho, Gui Teissier sara tambèn elegi, tre 1982, Counseié generau di Bouco-dôu-Rose e lou restara d’annado de tèms. D’aqui entre aqui, se bandiguè dins lis eleicioun legislativo e devenguè en 1993, Deputa di Bouco-dôu-Rose. Prendra lou poste de Secretàri de la Coumessioun de la Defènso naciounalo e di Forço Armado de l'Assemblado Naciounalo.

Tourna-mai elegi, en 2002, deputa di Bouco dóu Rose fara emé 76 % di sufrage espremi, l'escore lou meior de França. Aqueste cop es elegi pèr si coulègo, President de la Coumessioun de la Defènso e di Forço Armado de l'Assemblado Naciounalo. Sara toujours reelegi Deputa e countùnio vuei de mena soun acioun meritouso tant au nivèu naciounau que coumunau.

De recoupènso degudo à si merito, Gui Teissier n’en manco pas. Es Chivalié de l'Ordre Naciounau dóu Merite à titre militàri despièi 1983 e titulàri de la medaio Reinié Cassin.

Ome valerous recoumpensa, es tambèn l’ome de terren au service de sa coumuno qu’es esta ounoura. D’efèt, despièi 1984, lou counours naciounau de la Mariano d'Or, uno meno de Cesar di Maire de França, guierdouno chasco annado, despièi 25 an, lou devouamen, la rigour, la creativita, lis inouvacioun e la passioun pèr

la demoucracio de proussimita di Maire de la Republico. Après la Mariano d'Or, en 2006, Gui Teissier a reçaupu un buste de la Mariano de platino, en juliet passa. Soulamen 27 persounalita de la vido poulitico naciounalo an agu aqueste guierdoun.

Vaqui l’ome qu’avèn rescountra pèr parla de culturo prouvençalo dins Marsiho.

Encaro un cop se sian avisa que lou mandadis de nòsti journau à d’ome poulit dóu gros grum resquihavo dins lou laberinte di secretariat. Adounc avian mena nosto publicacioun e quàuquis eisemplàri de nòstis edicioun. Fuguè bèn sousprés:

Gui Teissier - Mai aquèsti libre soun redegì coumpletamen en prouvençau! Avès mes uno bello fotò de Pastouralo à la uno. Trobo qu'es forço poulit, aquest coustat innoucènt, qu'es lou rebat di vilage d'avans, emé lou simplet, li pastre, li païsan, touto la soucieta dóu vilage es representa-do, en resumit.

Tricio Dupuy - *Moussu lou deputa-conse, ourganisas despièi aro 27 an, la Sant Miquèu dins noste arroundimen, fèsto tipicamen prouvençalo, d'ounte vous vèn aquest estacamen à nosto Prouvènço?*

G. T. - Moun estacamen vèn tout simplamen de ma famiho. Siéu nascu à Sant Antòni, dins li quartié Nord. Uno de mi grand èro parisenco, mai l'autro restavo dins lou quartié dóu Panié (vièi quartié de Marsiho, proche lou Port Vièi...), se parlavon pas courrentamen nimai quoutidianamen la lengo, mai à chasque bescountour de fraso, l'avié de mot, d'espres-sioun. Quand ère pichot, trevave lou patrounage, e jougavian la pastouralo pèr Nouvè, e aro, retrobe encaro, e à moun avejaire pas proun souvènt en causo de la vido qu'es coume acò, mi coumpan d'aquesto epoco que tenien lou role de Gigè o de Bartoumiéu. E mai, i'a 3 o 4 annado, ai jouga lou role d'un bergié, dins uno



pastouralo que pourgiguère is ancian dóu quartié.

T. D. - *Alor, cantas bèn?*
G. T. - Cante pas trop mau... (sourrire)

T. D. - *Vous avèn vist à chivau sus un Camargue, emé votre chierpo de maire. Es un biais de marca soun estacamen au païs?*

G. T. - De-segur, es mai qu'un estacamen, es un enracinamen. Iéu, siéu d'aquí, e lou revendique, noun pas coume quicon que s'òupauso à d'autre, mai coume uno afirmacioun d'èstre d'aquí, e d'èstre fièr de l'èstre, emé de-segur, l'acetacioun dis àutri culturo, mai vese pas perqué se magnificarié li culturo dis autre e que teisiarié la nautro.

T. D. - *La prouvençalita de la vilo de Marsiho dèu s'affierma mai?*
G. T. - Bèn segur, e diriéu que lou dèu faire d'autant mai qu'es uno vilo



forço cousmoupoulitto, e li Prouvençau e li Marsihés, que soun si racino, soun forço urous de retro-uba ço qu'es sa culturo e si racino, e pènse qu'aquéli que soun pas Prouvençau, soun tambèn urous de vèire que la vilo que lis aculis a tambèn si tradicioun e uno culturo, qu'es fièro de la pourta, e iéu, qu'ourganise aquesto fèsto prouvençalo, coume l'avès di, eici, dins aquest grand quartié de Marsiho de 130.000 abitant, vous pode dire que de gènt de tóuti lis òurigino e de tóuti li counfessioun, vènon e partajon, e trobe acò forço simpati. I'a un ome, un espert coumtable qu'es espagnòu pèr soun paire e italian pèr sa maire, es nascu en Argerio, que me disié que l'aiòli, li chivau de Camargo, li cant e li danso, es pas sa culturo, mai aro trobo tout acò espetalous, forço bèu, e maugrat que fuguèsse pas si racino, lis espouso. Se multiplican acò pèr x, poudèn gagna la partido.

T. D. - *La Coumuno de Marsiho baio soun soustèn is associacioun qu'o-bron pèr la culturo prouvençalo, mai l'ajudo baiado à la desfènso d'a-questo lengo es derisòri. L'ajudo à l'edicioun d'oubrage, de disque vo de filme en prouvençau es quasimen nulo...*

G. T. - O, lou sabe e lou regrete proun. Trobe qu'avèn fa proun pèr la lengo corso, la lengo bretonno, la lengo basco, e quand m'arribè d'ana dins aquéli prouvinço m'apercebe qu'acquèsti lengo soun vivènto, praticado, coumpreso pèr li jouine, e nautre, li Prouvençau, belèu que sian sus uno terro de passage, avèn un pau crento d'acò, pèr que fuguerian un pau caricatura, mai li Corse tambèn... e soun pamens fièr de sa lengo. Pènse aquelo lengo qu'es nautre, es uno forço bello lengo, e siéu toujours bèn urous quand rescontre de jouvènt que prenon lou prouvençau coume òupcioun au bacheleirat. Mai regrete un pau que i'ague toujours coume uno meno de desfènci devers un regiounalisme trop fort. Ai òubrida uno outro prouvinço ounte i'a uno lengo bèn vivènto, es lis Alsacian que parlon un bèu dialèite e poudèn pas nega l'estacamen dis Alsacian à la França. Es daumage que i'ague toujours aquelo suspicioun. Siéu forço favourable à l'apprendissa-

ge d'aquelo lengo.

T. D. - *Moussu Gaudin mostro pamens emé bonoumio soun identita prouvençalo, mai li Marsihés revendicon sa prouvençalita e sèmblon devengu minouritàri dins la vilo, la fauto es-ti pas degudo à la municipa-lita?*

G. T. - Siéu dins la Municipalita, e assume. Pènse pas que siguèn devengu minouritàri, mai crese que i'aguè uno alteracioun de la culturo prouvençalo e crese vertadieramen qu'es uno modo. Me sèmblo, mai belèu m'engane que prene belèu mi desir pèr de realita, vese de group un pau vieiissènt que regreion emé uno generacioun de gènt mai jouine, que militon, au poulit sèns dóu terme, passon de tèms, viajon, menon aquesto culturo e la fan counèisse, e tambèn la fan counèisse dins Marsiho. Pènse à Mazargo, emé lou *Roudelet de sant Ro*, qu'es esta res-suscita e emé de voulounta an retro-uba ço que avié dins lis annado 60. Tout acò s'èro un pau amoussa, l'acènt fasié ringard coume dison li jouine d'aro, e es pas mai ringard qu'autro causo, au countràri e vouguè manteni uno culturo e uno lengo, pènse qu'es uno moudernita di grand. E poudèn èstre coume iéu, dins lis avioun la maje part de moun tèms, e èstre afouga pèr la lengo de mis aujòu, qu'es tambèn la miéuno, e la faire parteja à d'autre.

T. D. - *Troubas pas que siguessian trata de coumunitaristo?*
G. T. - Noun, l'ai jamai entendu. Un cop l'an, que lou pode pas faire tóuti li dimenchado, e sarié interessant que venguessias un jour faire d'entre-visto di gènt que vènon à-n-aquesto fèsto de sant Miquèu, que i'a de milié de persouno... de que vènon cerca? Un pau de ruralita qu'avèn perdu dins li gràndi vilo. Es vrai que fasèn reviéure li vièi mestié coume l'estrassaire, lou marchand de pèu de lapin. I'a un mouloun de mounde e la fèsto fai flòri sus lou passage de la cavaucado. Fau veni, uno annado à sant-Loup, uno annado à Mazargo. Pèr que vènon, li gènt? Pèr manja l'aiòli, pèr un moumen de counvivialita, i'a proun de joie e de bono imour, que se poudrié coumpara à uno fèsto de vilage d'avans, franc que i'a quasi-

men 3.000 persouno dins lou jardin de la bastido, emé d'enfant e de jòuni parèu que vènon belèu pas pèr cerca de culturo, mai moustra li bèsti i pichot, li chivau, li bèsti de la fermo, li group que danson, que canton. Tout acò belèu permetra à de jouvènt d'intra dins de group.

T. D. - *Lou Menistre de la Culturo e de la Coumunicacioun a recentamen respoundu à l'Assemblado naciounalo de vougué delega i couleitivita lou-calo la proumoucioun di lengo regiounalo pulèu que de legifera au nivèu naciounau. Marsiho es-ti pas touto designado pèr prendre en cargo aquesto proumoucioun en Prouvènço?*

G. T. - Bèn segur, Marsiho es uno capitalo regiounalo, e nosto vilo, emai d'àutri vilo, poudrien tambèn pourta aquelo bandiero. Pènse à la vilo d'Arle, pèr eisèmple ounte i'a un mouloun de tradicioun, e meme en montant un pau, dins lou païs gavot, que soun de païs de mountagno, li tradicioun me parèisson encaro forto. Marsiho, plato-formo, endré dis universita mai tambèn lou Counsèu Regiounau se poudrié engaja.

T. D. - *La vilo de Beziés geris un Centre inter-regiounau de desveloupamen de l'òucitan, lou CIRDOC, un vertadié counservatòri de la memòri òucitano. Marsiho poudrié-ti pas participa à la creacioun d'un centre prouvençau parié que recamparié tóuti li centre de doucumentacioun basa sus la lengo e la culturo prouvençalo esarpaia en Prouvènço coume lou CIEL d'Oc (Centre Internaciounau de l'Ecrit en Lengo d'Oc) à Berro-l'Estang, que geris en partenariat emé lou CNRS uno bibliotèco virtualo sus Internet (un milié de libre en lengo d'oc counsul-table à gratis sus la telo), lou COL'OC (Centre de sauvo-gardo dóu son e gardo la memòri de la lengo sus CD) en partenariat emé la coumuno de z-Ais, e lou Centre de Doucumentacioun de Bouleno que recampo un mouloun de doucumen precious pèr la lengo. Tóuti aquéli suport de nosto culturo sarien un atous pèr la sauvo-gardo de la lengo nostro. Sariés-ti lèst à crea uno estruturo pariero regiounalo à Marsiho?*

G. T. - Se un jour, un raport dins aquest sèns se presentarié à l'ordre dóu jour dóu Counsèu municipau lou voutariéu di dos man, de-segur, mai iéu soulet, lou pode pas decida, es au maire de Marsiho. Se me presentas un proujèt dins aquest sèns, lou regardarai emé plasé e assajarai de lou defèndre.

T. D. - *Gramaci de nous aguè reçaupu.*
G. T. - Siéu ravi de vous aguè rescountra.

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dôu-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

